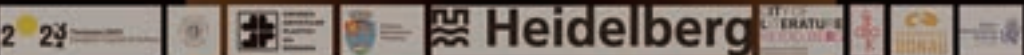


ISBN: 978-973-52-2031-0



9 789735 220310



SHEROES



SHEROES

Liliana Geiss (DE)
Juliane Sophie Kayser (DE)
Petra Lindenmeyer (DE)
Adriana Lucaciu (RO)
Linda-Saskia Menczel (RO)
Getta Neumann (CH)
Agnes Pschorn (DE)
Smaranda Vultur (RO)

Deutsche Übersetzung: Werner Kremm; Getta Neumann
Traducere în/din germană: Werner Kremm, Getta Neumann

Editura Mirton

2022

SHEROES
Ausstellungskatalog
catalog expozițional
design: Saskial Art Promotions

Koordinatorinnen
coordonatoare:
Getta Neumann
Linda-Saskia Menczel

ISBN: 978-973-52-2031-0

Vielen Dank für die Förderung unseres Projektes "Sheroes"
durch die Stiftung Baden Württemberg, Perspektive Donau,
durch das Kulturstadamt der Stadt Heidelberg, durch die GEDOK
Heidelberg, die UAPT und das Deutsche Konsulat Temeswar.

Mulțumiri pentru promovarea și susținerea proiectului
"Sheroes" acordate de Stiftung Baden Württemberg, Perspek-
tive Donau, de Orașul Heidelberg, GEDOK Heidelberg, UAPT
și de Consatul German Timișoara.



Einführende Überlegungen

Getta Neumann

„Die Zukunft ist weiblich.“ Das ist in den letzten Jahren ein vielzitatierter Slogan, in Büchern, in den Medien, selbst auf T-Shirts. Nicht anzuzweifeln ist, dass der Platz, den visuelle Künstlerinnen und Schriftstellerinnen in Museen, Ausstellungen, Bibliotheken und Buchhandlungen belegen, immer umfangreicher wird. Auch, dass die Unterstützung zunimmt, die Frauen in Kunst und Literatur gewährt wird. Und auch die Zahl der Auszeichnungen und öffentlichen Hervorhebungen von Frauen in diesen Bereichen nimmt zu.

Frauen sind in Mode. Doch Moden kommen, Moden gehen. Oder haben wir es mit einer nachhaltigen Beschäftigung zu tun; mit der Rekalibrierung eines Gleichgewichts, das über Jahrhunderte zur männlichen Präsenz geneigt war? Das Ungleichgewicht ist enorm. Tatsache ist, dass es bislang nie ein Gleichgewicht, eine Gleichheit gab zwischen Frauen und Männern. Die Frauen waren über Jahrhunderte diskriminiert. Trotz aller Anstrengungen, die in den vergangenen Jahrzehnten unternommen wurden, sind auch heute noch in den Kunstsammlungen 87 Prozent der Exponate Werke von Männern. Und was die Gegenwartskunst betrifft, sind beispielsweise in London 78 Prozent der Galerien vorwiegend mit Kunst von Männern ausgestattet, während es nur fünf Prozent der Galerien sind, die ausgeglichen, zu gleichen Teilen, Werke von Frauen und von Männern zeigen.



Linda-Saskia Menczel, *Philokalie*, Detail/detaliu

Cuvânt introductiv

Getta Neumann

“Viitorul este feminin” este un slogan mult citat în ultimii ani în cărți, presă și chiar pe T-shirturi. E incontestabil că locul ocupat de artiste vizuale și scriitoare în muzee, expoziții, biblioteci și librării, este din ce în ce mai mare, de asemenea că sprijinul acordat femeilor în artă și literatură este în creștere și că din ce în ce mai multe distincții și premii sunt decernate unor femei.

Femeile sunt la modă. Dar moda vine, moda trece. Ori avem de-a face cu o preocupare durabilă de a recalibra echilibrul înclinat puternic de veacuri spre prezența masculină? Dezechilibrul este enorm. Adevărul este că niciodată nu a existat egalitate între femei și bărbați, femeile fiind discriminate de secole. Cu toate eforturile din ultimele decenii, 87% din lucrările în colecțiile de artă în prezent sunt creațiile unor bărbați. În ce privește arta contemporană, la Londra, de exemplu, 78% din galerii prezintă mai mulți artiști decât artiste, doar 5% reprezintă un număr egal de artiști și artiste.

În panteonul celebrităților din trecut, este dificil, ba chiar imposibil de restabilit retroactiv o paritate. Măcar în prezent și în viitor, susținerea artistelor care aduc o voce și o sensibilitate aparte, care propulsează valori dintr-o perspectivă feminină, trebuie să devină o necesitate. Expoziția „Sheroes” se înscrie în acest proces, atât prin participarea unor femei artiste și scriitoare, cât și prin subiecte și

Im Pantheon der Berühmtheiten der Vergangenheit ist es schwierig, gar unmöglich, nachträglich eine Parität wieder herzustellen. Deswegen soll es in der Gegenwart und in Zukunft dazu kommen, dass die Stimmen der Künstlerinnen, die Unterstützung, die ihnen zuteil wird, dank ihrer aparten Stimmen, Noten und Sensibilitäten, dank der Werteförderung aus weiblicher Sicht, zur Notwendigkeit wird.

Die Ausstellung „Sheroes“ versteht sich als Teil dieses Prozesses, sowohl durch die Beteiligung von Künstlerinnen und Schriftstellerinnen, als auch durch die Themata der Exponate und durch die Art und Weise, wie diese Themata behandelt werden.

Sie kommen aus Rumänien und aus Deutschland, die hier anwesenden Künstlerinnen, sie haben auch in der jüngsten Vergangenheit bereits zusammengearbeitet. Es sind also unter ihnen persönliche Beziehungen entstanden, es fanden Meinungsaustausche statt, man lernte untereinander die Sichtweisen und Visionen in einer entspannten Arbeitsatmosphäre kennen, man bekam kreative Impulse, man produzierte neue Ideen. Der literarische Abend ist dabei eine Premiere in dieser Serie der kunstbetonten Begegnungen. Er will eine Vervollständigung sein, etwas Komplementäres, eine Abrundung, mit Erzählungen über Sheroes, mit Erzählungen über Licht und Schatten, Erfüllung und Schmerz.

Die Frauen, die zum Entstehen dieses Events beigetragen haben, sind sehr verschieden als Persönlichkeiten. Mir scheint trotzdem, dass es einen roten Faden gibt, der sowohl die Werke als auch die Wortschöpfungen im Literarischen durchzieht. Zelebriert wird die starke Frau, die sich einer Sache widmet oder einem ihr lieben Menschen, aber auch schwache und zerbrechliche Frauen, die sich mit dem Schmerz konfrontieren, der der menschlichen Existenz innewohnt. Manche sind Opfer, haben aber unter tragischen Umständen große Charakterstärke gezeigt, andere opfern sich bewusst, andere wieder setzen sich durch und gehen siegreich aus den Konfrontationen hervor. Die Hindernisse, die sie überwunden haben, die Herausforderungen, denen sie sich ausgesetzt sahen, sind allgemein menschlich: das Böse, die Ungerechtigkeit, die Unterdrückung, Exil und Krieg, der Verlust eines ihnen lieben Wesens.

Die Hürden, an die sie stießen, ließen sie wachsen, nobler werden, stärker und besser. Die Gestalten werden in manchen Fällen durch verschiedene Zeiten und bestimmte Epochen definiert oder in einer Gegenwart, die die Vergangenheit lebendig einschließt. Immer aber ist eine allgemeinemenschliche und universelle

modul lor de tratare în lucrări.

De origine din România și Germania, artiste prezente aici au mai colaborat și în alte rânduri, astfel că s-au înfiripat relații personale, s-au schimbat păreri și viziuni, care, într-o atmosferă de lucru destinsă, au trezit impulsuri creative și au produs idei noi. Serata literară, o premieră în această serie de întâlniri artistice, se vrea complementară, cu narațiuni despre sheroes, cu povești despre lumină și întuneric, împlinire și suferință.

Femeile care au contribuit la crearea evenimentului sunt personalități cât se poate de deosebite. Mi se pare totuși că un fir roșu străbate lucrările și prezentările literare. Se celebrează femei puternice, devotate unei cauze sau unui om drag, dar și cele firave și fragile, care se confruntă cu suferința inerentă existenței. Unele sunt victime, dar au demonstrat tărie de caracter în circumstanțe tragice, altele s-au jertfit în mod conștient, altele iarăși au răzbit și au ieșit victorioase. Încercările prin care au trecut sunt de natură general umană: răul, nedreptatea și oprirea, exilul și războiul, pierderea unei ființe dragi, modul lor de tratare în lucrări.



Adriana Lucaciu, *Serie Verkörperungen 23/ Seria Întrupări 23*, Detail/detaliu

Komponente ausmachbar. Diese ist zeitlos. Die Botschaft ist bemerkenswert. Die abstrakten Werke oder jene mit einem Mix aus Abstraktem und Figurativem sind nicht weniger persönlich: sie drücken eigenes und existentielles, immer tiefgreifendes Nachdenken aus. Die künstlerischen Mittel, vom abstrakten zum figurativen oder narrativen Stil, sind ein Spezifikum jeder Teilnehmerin. Die lebendig-schriillen Farben wühlen auf. Die Exuberanz unterstreicht die innere Aufruhr, die Konfrontation. Beeindruckende Volumina und Dimensionen bewegen uns. Filigrane Zeichnungen und nuanciert eingesetzte Farben wecken Reflexionen, Emotionen, einen Geisteszustand, durch welchen die Individualität der Schöpferin durchscheint.

Wir stehen vor einer besonderen und lebendigen Ausstellung von einer außergewöhnlichen Vielfalt mit Werken von talentierten Frauen deren Beiträge passioniertes Schaffen und Glaube an den Menschen verraten, eine Ausstellung, die berührt, die inspiriert, die uns die Opportunität bietet, in neue Welten und Gedankengänge vorzudringen, auch in familiäres Denken, das aber gleichzeitig neu und stimulatv ist.



Obstacolele de care s-au izbit le-au făcut să crească, să devină mai nobile, mai viguroase, mai bune. Figurile sunt uneori definite printr-o epocă anumită, se desfășoară în trecut sau în prezentul care înglobează trecutul, dar întotdeauna le este comună o componentă universală, atemporală și vor să ne transmită un mesaj memorabil. Lucrările abstracte sau cele cu un mix de elemente abstracte și figurative nu sunt cu nimic mai puțin personale, ele exprimă frământări proprii și existențiale. Mijloacele artistice, de la stil abstract la figurativ și narativ, sunt specifice fiecăreia dintre participante. Ne răscolesc culorile vii, exuberante, care accentuează zbuciumul și confruntarea, suntem mișcați de dimensiuni și volume tulburătoare. Filigrane de desene și culori nuanțate trezesc reflecții, emoții, o stare de spirit, prin care transpare individualitatea creatoarelor.

Este o expoziție specială, de o varietate formidabilă, o expoziție vibrantă a lucrărilor unor femei cu talent, care transmit pasiunea creației, credința în oameni, o expoziție care emoționează, care inspiră, care ne oferă oportunitatea de a pătrunde în lumi și gândiri noi, dar și într-un mod de gândire familiară nouă, care totuși ne zgândăre și stimulează.



Agnes Pschorn, *Terror/Teroare*, Detail/detaliu



Liliana Geiss, geboren in Rumänien, übersiedelte nach Ihrem Studium an der Zahnmedizinischen Fakultät in Timisoara 1990 nach Deutschland. Seit 1994 lebt und arbeitet sie in der Nähe von Heidelberg.

Frauen haben immer schon bedeutende Beiträge erbracht in den Bereichen der Kultur, der Wissenschaft, der Wirtschaft und in der Entwicklung der uns umgebenden Welt, grundsätzlich in allen Bereichen des zivilisierten Lebens, die wir, als Gesellschaft, für gewöhnlich als etwas Selbstverständliches hinnehmen. Die Bemühungen, die Tragweite und die Bedeutsamkeit dieser Leistungen sind aber nicht im Allgemeinbewusstsein verankert. Die Anerkennung dieser Leistungen der Frauen geschieht nicht auf natürliche Weise, sie muss mit Nachdruck und Mut eingefordert werden. Meine Beiträge sind genau diesen Prozessen und Projekten gewidmet, in denen die Frau im Endeffekt den ihr gebührenden zentralen Rang einer SHERO einnimmt.

Mein Beitrag zu dieser Ausstellung besteht aus drei großformatigen Malereien in Acrylfarben auf Leinwand. Die Malereien haben einen allegorischen Charakter. Sie präsentieren unbekannte Heldinnen, mit denen sich jede und jeder identifizieren kann. Diese leisten ihren Beitrag am kulturellen und kreativen Leben in „Imagination“, im wissenschaftlichen Bereich, besonders Robotik und Ethik, künstliche Intelligenz und Virtual Reality, dargestellt in „Erfassen“ und im Bereich Naturschutz und Umwelt in „Suche“. Meine Sheroes besetzen im Bild eine zentrale Position und laden die Betrachter auf einen mentalen Spaziergang ein, der zu Assoziationen, die die Allegorien verständlich machen, anregt.

Auszug von der Präsentation von Dr. Dagmar Burisch, Kunsthistorikerin:
"Die Bilder von Liliana Geiss sind 'Spiegelungen', Reflektionen bestimmter Stimmungen, Erlebnisse, Orte und Wahrnehmungen. Das tatsächlich Gesehene, die sie umgebende Wirklichkeit fungiert als eine Art Katalysator für das Entstehen und Entwickeln eigener Bilder, die – gefiltert durch Gedanken und Zeit – erst nach und nach Gestalt gewinnen.

Liliana Geiss, născută în România, după studiul la Facultatea de Medicină și Stomatologie din Timișoara, s-a mutat în Germania în 1990. Din 1994 trăiește și lucrează în apropiere de orașul Heidelberg.

Femeile au adus întotdeauna contribuții importante în cultură, știință, economie și dezvoltarea mediului precum și în alte domenii ale vieții civilizate pe care noi, ca societate, le luăm de obicei de la sine înțeles și ale căror efort, avengură și însemnătate nu sunt ancorate în conștiința generală. Recunoașterea acestor realizări nu se întâmplă în mod firesc ci trebuie cerută cu forță și curaj. Lucrările mele le dedic acestor procese și proiecte în care femeia își preia locul central ca SHERO.

Contribuția mea la această expoziție constă în trei picturi acrilice de format mare pe pânză. Picturile au un caracter alegoric și prezintă participarea unor eroine anonime, cu care oricine se poate identifica, la diferite domenii ale vieții actuale: în cadrul vieții culturale, creative și documentare în "Imaginație/Imagination", în cadrul științei, în special inteligența artificială și realitatea virtuală, robotica și etică în "Percepție /Erfassen" și în cadrul designului de mediu în "Căutări/-Suche". Plasată în centrul tablourilor, poziția femeii invită privitorii la o călătorie mentală pentru a înțelege și a reflecta despre alegoria propusă.

Citat din cuvântul D-nei Dr. Dagmar Burisch, istoric de artă:

"Picturile Liliane Geiss sunt 'reflecții' ale anumitor stări, experiențe, locuri și percepții. Realitatea înconjurătoare este un catalizator în dezvoltarea imaginilor proprii care, filtrate prin timp și gândire, primesc succesiv forma finală. Liliana Geiss nu reproduce în mod realist cele văzute sau trăite, ci le transformă creativ. Implementarea pictorică și grafică devin independente de realitate și urmează legi optice proprii. Privitorii tablourilor nu sunt fixați pe o idee, sunt mereu invitați să evalueze propriile sentimente și să urmeze propriile imagini mentale. Prin reflecțiile ei devenite picturi și observațiile ei sensibile asupra lumii din jurul ei, Liliana Geiss nu numai că ne stârnește interesul ci ne inspiră spre noi idei proprii.

Cu cuvintele scriitoarei Marie von Ebner-Eschenbach:

'Un gând nu se poate infiripa fără să-i urmeze altele.' "

Liliana Geiss bildet nicht ab, was sie sieht, sondern empfindet malend und zeichnend das Gesehene nach. Weniger die exakte Wiedergabe des sinnlichen Eindrucks ist für sie entscheidend, wichtiger ist die malerische und zeichnerische Umsetzung, die inspiriert durch die Realität eigenständigen optischen Gesetzen folgt.

Der Betrachter ist am Ende nicht festgelegt, er kann seinen eigenen Gedankenbildern nachhängen und seine eigenen Empfindungen spüren.

...mit ihren bildgewordenen Reflektionen, den sensiblen Beobachtungen der sie umgebenden Welt weckt Liliana Geiss nicht nur unser Interesse, sondern bringt uns auf eigene Ideen.

Um es mit den Worten der Schriftstellerin Marie von Ebner-Eschenbach zu sagen: 'Ein Gedanke kann nicht erwachen, ohne andere zu wecken.' "



Liliana Geiss, *Erfassen/Perceptie*



Liliana Geiss, *Suche/Căutări*



Liliana Geiss, *Imagination/Imaginatie*



Juliane Sophie Kayser ist in Washington, D.C. geboren und lebt heute mit ihrem Mann und drei Kindern in Heidelberg. Sie schreibt Belletristik für Kinder und Erwachsene.

Sie ist Künstlerbotschafterin der Menschenrechtsorganisation IJM (International Justice Mission) und engagiert sich hier im Kampf gegen moderne Sklaverei.

Vorhang auf für meine „Shero“: Elżbieta Ficowska aus Warschau. Sie wurde mit 5 Monaten von Irena Sendlers Helfern aus dem Warschauer Ghetto geschmuggelt. Eine Frau, die ich für ihre Zivil-Courage, ihren Lebensmut und ihre Resilienz bewundere. Daher habe ich ihr eine Kurzgeschichte, ein Gedicht und ein Portrait geschrieben.



Adriana Lucaciu, *Serie Verkörperungen 24/ Seria Încorpări 24*, Detail/detaliu

Juliane Sophie Kayser s-a născut la Washington, D.C. și trăiește cu soțul ei și cei trei copii în Heidelberg. Scrie beletristică pentru copii și adulți.

E ambasadoare artistică pentru organizația pentru apărarea drepturilor omului IJM și se angajează în lupta împotriva sclaviei moderne.



Linda-Saskia Menczel, *Philokalie*, Detail/detaliu

Iată cine este „Shero” a mea: Elżbieta Ficowska din Varșovia. A fost salvată din ghetoul din Varșovia de ajutoarele lui Irena Sendler. O femeie, pe care o admir pentru curajul ei civic, spiritul ei de neînfrânt și pentru reziliența ei. De aceea i-am dedicat o povestire, o poezie și un portret.

ICH BIN ja da

Für Bieta

Juliane Sophie Kayser

Warschauer Ghetto:
Ich versuche vergeblich,
die Tür zu öffnen.
Schutt, Asche und Tränen
 stürzen mir entgegen,
ehe der eiserne Riegel
 des Schweigens
 vorgeschoben wird.
Sein Einrasten lässt mich
erstarren.
Ich werde allein bleiben
auf meiner Reise
zu den Gestaden der Vergessenheit –
immer auf der Suche nach den Erinnerungssplintern
im Kopfsteinpflaster des Schmerzes
der verwundeten Kinder von damals.
Diese Splitter weisen mir eine Spur, der ich folge
zum grauen Grund des Ghettos –
zum Ghetto des Grauens.

Doch da kommst Du, Elzbieta
Und nimmst mich bei der Hand.
Du sprichst mit mir wie mit einem Kind,
das sich im Dunkeln fürchtet:
ICH BIN ja da.

EU SUNT aici

Pentru Bieta

Juliane Sophie Kayser

Ghetoul din Varșovia:

În zadar încerc

Să deschid ușa.

Cenușă, moloz și lacrimi

se năpustesc avalanșă,

înainte ca zăvorul de fier

al tăcerii

să fie încuiat.

Încremenesc

la zăngănitul lui,

Singură voi rămâne

călătoare

spre plaiurile uitării –

mereu în căutarea cioburilor de amintiri

în dalele durerii

copiilor răniți din acele vremuri.

Cioburile îmi indică urme pe care pășesc

în drum spre pământul cenușiu în ghetou –

spre ghetoul ororii.

Dar acum apari tu, Elzbieta,

mă iei de mână.

Îmi vorbești cum ai vorbi cu un copil

care se teme în întuneric.

EU SUNT aici.

SCHATTENWASSER NAHE

Der Geruch nasser Steine im Hausflur. Er schien ihr nicht zu bekommen. Eilig ging sie wieder nach draußen.

Sie traute sich nicht, die Straße mit dem Gewicht zu belasten, das sie herumschleppte, beobachtete voller Erstaunen die anderen Menschen. Wie selbstverständlich gingen sie bald hierhin bald dorthin. Sahen auf ihre Uhren. Manche rückten sich die Hüte zurecht, andere schlugen die Kragen ihrer Trenchcoats höher, hasteten zur nächsten U-Bahn-Station.

Alle hatten offenbar ein festes Ziel. Es schien ihr, als gingen sie, ohne je bedacht zu haben, dass ihre Füße dem Boden schaden könnten. Hatten sie gar keine Angst? Dass der Boden brechen oder bersten könnte? Sie selbst wollte dem Boden so wenig wie möglich zur Last fallen. Manchmal meinte sie, dass ihr Gewicht zu einem Riss führen könnte. Zunächst zu einem haarfeinen Spalt im Asphalt, dann würde der Riss immer tiefer und größer, schließlich ein Schlund, - und ein Abgrund zöge sie mit sich.

Daher sorgte sie dafür, dass ihre Füße immer nur kurz die Pflastersteine berührten. Wie konnten alle anderen Menschen nur so achtlos daherkommen? Machten sie sich etwa gar keine Gedanken um die Brüchigkeit des Bodens?

Mikolaj liebte diesen Gang an ihr. Wie leichtfüßig Du einen Schritt vor den anderen setzt, sagte er. Meine Gazelle. Doch hinter der Leichtigkeit drückte die Schwere. Das wusste nur sie. Und das, dachte sie bei sich, soll auch so bleiben. Und so wäre es vielleicht auch geblieben. Hätte da nicht vor drei Tagen dieser Brief von Elsbjeta im Briefkasten gelegen.

Sie hatte damals auf dem Schiff nach New York beim Anblick der Freiheits-Statue ihren alten Pass zerrissen. Die Schnipsel hatte sie genüsslich im Wind über dem Ozean verteilt und lachend gesagt, was niemand hörte: Rachela Morgenthau ist nicht mehr, Carolina Mazur fängt ein neues Leben an.

Und jetzt kommst du, Elsbjeta und fischst vom Grund des Ozeans meine Papierschnipsel wieder heraus. Dem Netz deiner teuflischen Erinnerungssucht können sie nicht entinnen. Du trocknest sie und setzt sie wieder zusammen. Eine Besessene. Ich aber, ich habe eine Entscheidung getroffen. Ich möchte mit dieser ganzen Vergangenheit nichts mehr zu tun haben. Warum kannst du das nicht einfach

APA UMBRELOR APROAPE

Mirosul pietrelor umede în hol. Parcâ nu îi făcea bine. În grabă, ieși din nou la aer.

Nu îndrăzne să împovăreze asfaltul cu propria-i greutate, privea pe alții cu uimire. Cât de firesc mergeau încolo-ncoace. Se uitau meru la ceas. Unii își îndreptau pălăriile, alții își ridicau gulerul trenchiului și zoreau spre cea mai apropiată stație de metrou.

Toți aveau un țel anumit. I se părea că mergeau fără să se gândească măcar că picioarele lor ar putea strivi pământul. Nu se temeau chiar deloc? Că pământul s-ar putea frânge sau să se sfărâme? Ea însăși dorea să împovăreze pământul cât mai puțin posibil. Uneori simțea că greutatea ei ar putea provoca o crăpătură. Mai întâi o fisură, subțire ca un păr, în asfalt, apoi crăpătura avea să devină din ce în ce mai adâncă și mai mare, în cele din urmă o prăpastie – și hăul ar înghiți-o.

Deci călca cu grijă, ca picioarele să nu atingă dalele decât o clipă. Cum se poate că alții se mișcă fără să le pese? Nu le trece prin cap că pământul ar putea fi fragil?

Mikolai tubea mersul ei. Cât de delicat pășești, i-a spus. Gazela mea. Dar în spatele ușurinței presa greutatea. Numai ea știa. Și asta, se gândi ea, așa să și rămână. Și ar fi putut rămâne așa. De n-ar fi fost cu trei zile în urmă scrisoarea de la Elsbietă în cutia poștală.

Și-a rupt pașaportul vechi pe vasul spre New York, când a văzut Statuia Libertății. A împrăștiat jubilând fragmentele în vânt peste ocean și a rostit răsând, fără să o audă cineva: Rașela Morgenthaler nu mai există, Carolina Mazur începe o nouă viață.

Și acum, Elsbietă, tu vii și pescuiești bucățelele mele de hârtie de pe fundul oceanului. Nu se pot degaja din plasa obsesiei tale de a te crampona de amintiri. Le usuci și le potrivești la loc. O posedată. Dar eu luasem o hotărâre. Nu mai vreau să am nimic de-a face cu tot trecutul ăsta. De ce nu poți să accepți pur și simplu? Mi-ai găsit vechiul nume pe o listă - bine. O listă care documentează numele copiilor care au supraviețuit Holocaustului.

akzeptieren? Du hast meinen alten Namen auf einer Liste gefunden - gut. Eine Liste, die dokumentiert, welche Kinder den Holocaust überlebt haben. Du fragst, ob ich mit dir und den anderen nach Warschau fahren möchte, in

u n s e r e a l t e H e i m a t. Die New York Times hat dich gebeten, Zeitzeugen aufzusuchen, um gemeinsam diese Reise zu den Wurzeln zu machen. Danach sollen sie einen Reisebericht schreiben zum Thema F r e m d e z u H a u s e. Dass ich nicht lache. Fremd bin ich überall. Und Warschau ist schon lange nicht mehr mein Zuhause.

Wütend verschloss ich den Brief ganz unten in meiner Schmucktruhe, und als Scarlett rief: Liest du mir was vor, Mama?, zog ich Peter Hase aus dem Regal hervor und schob Elsbietta ganz nach hinten.

Es gelang mir, Elsbietta den ganzen Tag aus ihren Gedanken zu verbannen, aber dann kam die Nacht.

Ich hörte die Nacht flüstern: Rachela Morgenthaller ist nicht tot. Sie lebt. Am Tag kannst du sie zum Verschwinden bringen, aber wenn ich komme, erwacht Rachela zum Leben.

Du hast dich mit der Nacht verbündet, Elsbietta. Das war dein Fehler, stammelte ich entsetzt. Du und die Nacht ihr macht Liebe zusammen. Ich aber bin ganz allein.

Elsbietta, du hast gefischt in Schattenwassern, bis du jeden noch so kleinen Schnipsel im Netz deiner Erinnerung heraufgeholt hast aus der Tiefe des Ozeans. Schattenwasser, nahe.

Ich kann nicht glauben, dass ich das getan habe. Dass ich mitten in der Nacht hier herausgefahren bin zu dieser Autobahn-Brücke. Plötzlich scheint mir alles ganz einfach. Ich stehe schon jenseits des Geländers. Ich schaue in die tosenden Fluten des Hudson River. Schattenwasser, nahe. Unter mir.

Was wäre passiert, wenn Irena mich nicht aus dem Ghetto geschmuggelt hätte? Dann wäre ich zusammen mit Mutter, mit Vater, mit Itzak und Davida vergast worden in Treblinka.

Gehöre ich nicht eigentlich zu euch? Ich hätte euch nicht verlassen sollen. Was gibt mir das Recht zu leben, wo ihr tot seid? Vielleicht war es ein Fehler von Irena mich zu retten, mir das Leben aufzudrängen. Wie kann ein Kind von sieben Jahren damit umgehen?

Mă întrebi dacă vreau să merg la Varșovia cu tine și cu ceilalți, în v e c h e a n o a s t r ă p a t r i e . New York Times ți-a cerut să cauți martori ai vremii să faci împreună călătoria în căutarea rădăcinilor. Apoi să scrie fiecare un jurnal de călătorie pe tema s t r ă i n i a c a s ă . Ce să-ți spun?! Peste tot sunt străină. Iar Varșovia nu e demult „acasă” pentru mine.

Cu furie am încuiat scrisoarea în caseta de bijuterii, iar când Scarlett a strigat: „Mamă, îmi citești ceva?”, l-am scos pe Peter Rabbit din raft și am împins-o pe Elsbietă departe de mine.

Am reușit să o alung pe Elsbietă din minte toată ziua, dar apoi, a venit noaptea.

Am auzit noaptea șoptind: Rașela Morgenthaller nu este moartă. Este în viață. Ziua o poți face să dispară, dar când vin eu, Rașela prinde viață.

Te-ai aliat cu noaptea, Elsbietă. A fost vina ta, m-am bălbăit îngrozită. Tu și noaptea, voi faceți dragoste împreună. Dar eu sunt singură.

Elsbietă, ai pescuit în apa întunecată a umbrelor, până când ai scos la iveală în plasa memoriei tale fiecare fărâmbă de amintire, oricât de mică, din adâncurile oceanului. Apa umbrelor, aproape.

Nu pot să cred că am făcut asta. Am condus aici, în miezul nopții, pe acest pod de autostradă. Dintr-o dată totul mi se pare foarte simplu. Am trecut deja peste balustradă. Mă uit în apele tulburi ale râului Hudson. Apa umbrelor, aproape. Sub mine



Liliana Geiss, *Imagination/Imaginație*, Detail/detaliu

Ich hörte, dass meine Eltern tot waren, dass mein Bruder tot war, auch meine Schwester. Doch dass der Tod etwas Endgültiges ist, das begriff ich die ersten Jahre nicht. Wenn eine Tür sich langsam öffnete, erwartete ich dahinter das Gesicht meiner Mutter zu sehen: Rachela, ich habe Milch für dich. Schloss ich die Augen, um Schlaf zu suchen, den ich niemals sofort fand, sah ich ihr Lächeln. Sie hatte dunkle seidig glänzende Locken, dunkle Mandelaugen und einen schmalen, aber sinnlich geschwungenen Mund.

Sah ich ein hochgewachsenes Mädchen von hinten mit zusammengebundenen Haaren, dachte ich, gleich wird sich Davida zu mir umdrehen. Doch jedes Mal drehte sich ein anderes Mädchen um, das vielleicht auch eine große Schwester für irgendjemand war, aber nicht für mich.

In einem jungen Mann mit hüpfendem Gang und graukarierter Baskenmütze sah ich Itzak durch die Massen springen. Itzak hatte diesen Gang wie ein junges Reh. Itzak springt durch die Zeit, dachte ich. Itzak springt zu mir, um mich zu beschützen. Itzak springt durch den Tod.

Itzak, ja, komm gesprungen. Ich warte auf dich.

Doch du bist nicht gekommen.

Oder soll ich zu euch gesprungen kommen?

Da tatsächlich, da sehe ich Itzak über die Wellen hüpfen.

Aber was sind das für Dinge, die im Wasser um ihn herumschwimmen? Treibt da ein Glas im schwarzen Wasser? Ja, ich sehe ein geschlossenes Marmeladenglas mit bunten Seidenpapierstreifen darin. Angaben zum Verbleib unserer Eltern stehen darauf und unsere alten Namen. Jetzt schaukeln sie auf dem Wasser.

Irena versteckte das Glas in ihrem Garten unter dem Apfelbäumchen, als die Gestapomänner sie abholen kamen. Es ist so dunkel hier. Ich kann nichts erkennen.

Doch, jetzt sehe ich im Mondlicht einen hölzernen Kleiderschrank auf den Fluten treiben. Drei Monate lebte ich in diesem Schrank bei einem Bauernpaar. Es war das sicherste Versteck. Für ein Kind von neun Jahren war er ein Gefängnis. Ein Gefängnis, das mir das Leben rettete. Im Schrank roch es nach Mottenkugeln. Es war entsetzlich dunkel. Ich fühlte mich lebendig begraben. Manchmal drang ein winziger Sonnenstrahl durch die Ritzen des alten Schanks. Am liebsten hätte ich mich an ihm hinaus bis an den Rand der Sonne gehangelt. Die Motten im Schrank wurden meine einzigen Freunde.

Ce s-ar fi întâmplat dacă Irena nu m-ar fi scos din ghetou?

Aș fi fost gazată în Treblinka, împreună cu mama, tata, Isac și Davida.

Oare eu nu fac parte din voi, de fapt? Nu ar fi trebuit să vă părăsesc. Cu ce drept trăiesc eu, când voi ați murit? Poate că Irena a greșit când m-a salvat, mi-a impus viața. Cum poate un copil de șapte ani să priceapă asta?

Am aflat că părinții mei au murit, că fratele meu a murit, și sora mea la fel. Dar că moartea este ceva definitiv nu am înțeles în primii ani. Când o ușă se deschidea încet, mă așteptam să văd chipul mamei în spatele ei: Rașela, ți-am adus lapte. Când închideam ochii să încerc să dorm, ce nu îmi reușea niciodată imediat, o vedeam zâmbind. Avea bucle negre și mătăsoase, ochi migdalași negri și o gură subțire, dar cu un contur senzual.

Când vedeam din spate o fată înaltă, cu părul legat, mă gândeam că se va întoarce și e Davida. Dar de fiecare dată se întorcea o altă fată, care poate era sora mai mare a cuiva, dar nu a mea.

Când vedeam un tânăr cu un mers săltăreț și o beretă gri cu carouri, îl vedeam pe Isac sărind prin mulțime. Isac avea un mers de cerb tânăr. Isac sare prin timp, m-am gândit. Isac sare să mă apere. Isac sare prin moarte. Isac, da, hai, sări. Te aștept.

Dar nu ai venit.

Sau ar trebui să sar eu spre voi?

Da, cu adevărat, îl văd pe Isac sărind peste valuri.



Agnes Pschorn, *Terror/Teroare*, Detail/detaliu

Schwimmt da ein totes Tier im Wasser? Nein, es lebt noch, es zuckt und hebt den Kopf. Eine verwundete Gazelle, die aus dem Bauch blutet.

Unter mir Schattenwasser, nahe. Über mir? Wolken, die brechen. Plötzlich beginnt es, in Strömen zu regnen.

Und da wieder dieser Geruch nasser Steine. Er findet mich, wo ich auch bin. Er lässt sich nicht abschütteln. Durch keine anderen Gerüche vertreiben. Ich wollte mich nie wieder an ihn erinnern. Aber er hatte vor langer Zeit beschlossen, meine Fährte aufzunehmen. Du hier? frage ich bitter. Zu guter Letzt? Ich wende meinen Kopf in Richtung der nassen Pflastersteine hinter dem Geländer. Ich war die ganze Zeit über bei dir, antwortet mir der Geruch nasser Steine, seit du mich im Warschauer Ghetto kennen gelernt hast. Ich war bei dir an dem Tag, an dem sie deine Mutter und deinen Vater, deine Schwester und deinen Bruder wegbrachten. - Schweig! - Ich war bei dir im feuchten Keller des Ghettos, bevor Irena dir den Chloroformschwamm ins Gesicht drückte, damit man dich in einem Kindersarg aus dem Getto schmuggeln konnte. - Ich will davon nichts hören! - Doch der Geruch nasser Steine fährt fort: Ich war auch bei dir, als du Irena das letzte Mal getroffen hast. Ihr seid auf dem Jüdischen Friedhof in Warschau spazieren gegangen. Es regnete in Strömen. Der Regen fiel auf die Gräber und ihre Steine. Du sagtest Irena, dass du den Kontakt zu ihr abbrechen und deine Vergangenheit ganz hinter dir lassen willst. Doch du merkst ja, ich bin immer noch da. Ich lasse mich nicht zerreißen wie einen alten Pass und in alle Winde verstreuen. Zuletzt habe ich dich vor drei Wochen aufgesucht, im Hausflur deines Nachbarn. Ich dachte, es wäre mal wieder Zeit für ein kleines Rendezvous mit dir. Du warst ziemlich abweisend. Irgendwie bekommt mir der Geruch nasser Steine in diesem Hausflur nicht, hast du gemurmelt und wurdest ohnmächtig. Hör auf, mich als Feind zu betrachten. Ich bin dein treuester Begleiter. Sieh dich um. Wer sonst ist hier, dir beizustehen? Ich sehe niemanden. Auch dein Grabstein wird, wenn der Regen darauf fällt, den Geruch nasser Steine haben. Das ist doch eine natürliche Sache. - Lass mich in Ruhe, rief ich und hielt mir beide Ohren zu.

Ich drehte mich wieder nach vorne, versuchte die Umrisse im schwarzen Wasser unter mir zu erkennen. Ich sehe wieder zu Itzak hinüber, der immer noch über die Wellen hüpfte. Jetzt winkt er mir.

Na gut, flüstere ich dem Geruch nasser Steine zu. Du hast Recht, es ist eine natürliche Sache.

Ich löse die Hände vom Geländer.

Dar ce chestii plutesc în apă în jurul lui? E un pahar dus de apa neagră? Da, văd un borcan de gem închis, cu fășii de hârtie de mătase colorată înăuntru. Cu vești despre locul unde se află părinții noștri și vechile noastre nume. Acum se leagănă pe apă.

Irena a ascuns borcanul în grădină sub un măr, când bărbații Gestapo au venit să o ia. E atât de întuneric aici. Nu văd nimic.

Ba da, acum văd un dulap de lemn plutind pe apă în lumina lunii.

Trei luni am locuit în acest dulap la o familie de țărani. Era cea mai sigură ascunzătoare. Pentru un copil de nouă ani era o închisoare. O închisoare care mi-a salvat viața. Dulapul mirosea a naftalină. Era îngrozitor de întuneric. M-am simțit îngropată de vie. Uneori, o minusculă rază de soare se infiltra prin crăpăturile din dulapul vechi. Mi-ar fi plăcut să mă urc pe ea până la soare. Moliile din dulap au devenit singurii mei prieteni.

Ce-i acolo? Un animal mort în apă? Nu, e încă în viață, zvâcnește și își ridică capul. O gazelă rănită sângerând din burtă.

Sub mine apa umbrelor, aproape. Deasupra mea? Nori care se sparg. Deodată începe să plouă torențial.

Și iarăși mirosul acela de pietre umede. Mă găsește oriunde aș fi. Nu pot să scap de el. Nu se lasă alungat de alte mirosuri. N-am vrut să-mi amintesc de el nicio dată. Dar hotărâse demult să mă urmărească. Tu aici? întreb eu cu amărăciune. În final? Îmi întorc capul spre pavajul ud din spatele balustradei. Am fost cu tine tot timpul, îmi răspunde mirosul de pietre umede, de când m-ai întâlnit în ghetoul din Varșovia. Am fost cu tine în ziua în care ți-au luat mama și tata, sora și fratele. – Taci! – Am fost cu tine în subsolul umed al ghetoului, înainte ca Irena să-ți apese buretele cu cloroform pe față, ca să poată să te scoată pe furiș din ghetou într-un sicriu de copil. – Nu vreau să aud nimic! – Dar mirosul de pietre umede continuă: Am fost cu tine când ai întâlnit-o pe Irena ultima oară. V-ați plimbat în cimitirul evreiesc din Varșovia. Ploua torențial. Ploaia a căzut pe morminte și pe pietre. I-ai spus Irinei că vrei să rupi legăturile cu ea și să-ți lași trecutul în urmă. Dar, după cum vezi, sunt aici. Nu mă voi lăsa sfâșiat ca un pașaport vechi și împrăștiat în cele patru vânturi. Te-am vizitat ultima oară acum trei săptămâni, în holul vecinului tău. M-am gândit că din nou a venit timpul pentru un mic rendez-vous cu tine. M-ai respins. Nu-mi face bine mirosul de pietre umede în hol, ai mormăit și ai leșinat. Nu mă mai privi ca pe un dușman. Sunt companionul tău cel mai credincios. Uită-te în jur. Cine altcineva e lângă tine? Nu văd pe nimeni. Piatra ta funerară va mirosi și ea a pietre umede, când va ploua pe ea.

Da, zwei Kinderärmchen in den dunklen Fluten.
Ein strampelndes Kind, das untergeht. Das Köpfchen taucht auf. Nein! Mama!
ruft Lilly, Scarlett dicht neben ihr, sie schreit.
Nein Mama, rufen sie im Chor, ehe sie wieder von den Schattenwassern ver-
schluckt werden.
Dann nur noch gurgelnde Fluten.

Nichts wie zurück über die Brüstung ! Zum Auto hin. Ich renne mir selber weg.
Weg von meinen mörderischen Gedanken. Weg von den Schattenwassern. Ich
renne ins Leben.
Überfahre einige rote Ampeln. Autos hupen wütend hinter mir. Im Rückspiegel
sehe ich mich selber. Ich höre Irenas Stimme: Dafür habe ich dich nicht im Sarg
aus dem Warschauer Ghetto geschmuggelt, damit du mit 33 Jahren wieder hinein-
steigst. Ich habe dich ins Leben geschmuggelt – ins Leben!

Ich nehme drei Stufen auf einmal. Mit zitternden Fingern schließe ich die
Wohnungstür auf, renne ins Kinderzimmer. Mit mir kommt ein Mondstrahl
herein und fällt auf die Gesichter von Lilly und Scarlett.
Ich küsse beide auf die Stirn, bin nass von Tränen.

Lilly wird wach:
Mama, was ist los mit dir?
Nichts. Nichts. Ich bin nur so glücklich, dass ich zu Hause bin und euch habe und
den Papa, - Lilly sieht mich durchdringend an. Einer Elfjährigen machst du nichts
vor.
Scarlett ist sofort hellwach: Ich freu mich so. Papa hat angerufen, er will mir von
seiner Reise mit dem Schiff eine neue Puppe mitbringen. Mir fällt aber gar kein
Name ein. Hast du vielleicht eine Idee, Mama?

„Ja.“ Ich lächle durch den Tränennebel. „Wie wär's mit Rachela? Das ist doch
eigentlich ein hübscher Name.“

Te-am vizitat ultima oară acum trei săptămâni, în holul vecinului tău. M-am gândit că din nou a venit timpul pentru un mic rendez-vous cu tine. M-ai respins. Nu-mi face bine mirosul de pietre umede în hol, ai mormăit și ai leșinat. Nu mă mai privi ca pe un dușman. Sunt tovarășul tău cel mai credincios. Uită-te în jur. Cine altcineva e lângă tine? Nu văd pe nimeni. Piatra ta funerară va mirosi și ea a pietre umede, când va ploua pe ea. E natural. – Lasă-mă în pace, am strigat, acoperindu-mi ambele urechi. M-am întors din nou în față, încercând să disting formele din apa neagră de sub mine. Mă uit la Isaac, încă tot mai sare peste valuri. Acum îmi face semn.

Bine, șoptesc mirosului de pietre umede. Ai dreptate, este un lucru natural.

Îmi desprind mâinile de pe balustradă.

Două brațe de copil în apele întunecate.

Un copil se zbate, se scufundă. Apare căpșorul. Nu! Mamă! cheamă Lilly, Scarlett lipită de ea, țipă.

Nu, mamă, strigă ele în cor, înainte de a fi înghițite de apa umbrelor.

Apoi, doar valuri învolburate.

Repede, înapoi peste parapet! La mașină. Fug de mine însămi. Departe de gândurile mele ucigașe. Departe de apa umbrelor. Fug spre viață. Trec pe roșu de câteva ori. Mașinile claxonează furioase în spatele meu. Mă văd în oglinda retrovizoare. Aud vocea Irenei: nu de aia te-am scos din ghetoul din Varșovia într-un sicriu, că să te îngropi la vârsta de 33 de ani. Te-am scos pentru ca să trăiești – să trăiești!

Urc trei trepte deodată. Cu degete tremurătoare descui ușa, alerg în camera copiilor. O rază de lună se strecoară odată cu mine și cade pe fețele lui Lilli și Scarlett.

Le sărut pe amândouă pe frunte, sunt udă de lacrimi.

Lilli se trezește:

Mamă, ce-i cu tine? Nimic. Nimic. Sunt doar atât de fericită să fiu acasă și să vă am pe voi și pe tata. – Lilli îmi aruncă o privire pătrunzătoare. Nu poți păcăli un copil de unsprezece ani. Scarlett se trezește imediat: Sunt tare bucuroasă. Tata a sunat, vrea să-mi aducă o păpușă nouă din călătoria lui cu vaporul. Nu știu ce nume să-i dau. Poate ai tu o idee, mamă? „Da.” Zâmbesc prin ceața lacrimilor. „Ce zici de Rașela? Este de fapt un nume frumos.”

**Text veröffentlicht in dem Hörbuch/Text publicat în carte audio, How I Met Your Grandfather oder warum es sinnvoll sein kann, Hackenschuhe zu tragen, Atrius Labels, 2017.*



Petra Lindenmeyer wurde 1968 in Karlsruhe geboren. Sie studierte von 1991 – 1995 an der Hochschule für Grafik-Design und Bildende Kunst in Freiburg i. Br., zuletzt bei Dietrich Schön; Abschluss im Fach Freie Malerei. 1995/1996 absolvierte sie ein Gaststudium an der Akademie der Bildenden Künste Karlsruhe bei Thom Barth. Sie lebt und arbeitet als Künstlerin in Heidelberg.



Petra Lindenmeyers Arbeiten erzählen Lebensgeschichten, die wie von Fäden, Schnüren und Spitzen aller Arten auch von vielfältigen Perspektiven durchzogen sind. Der im Mittelpunkt stehende Mensch wird in ihnen mal nüchtern in seiner ganzen Fragilität gezeigt, mal tröstend und liebevoll beschützt.

Berührt von Herta Müllers Roman „Atemschaukel“, der um die Erlebnisse eines Jungen im Straflager kreist, griff Lindenmeyer das außergewöhnliche Material Spitzentaschentuch auf und fertigte ein Künstlerbuch an.

In ihrer mehrteiligen textilen Installation „Portrait EG“, portraitiert sie den Lebensweg ihrer Schwiegermutter. Auf Kopfkissen eingestickte autografische Texte und Fotodrucke durchdringen sich im Licht, zeigen die öffentliche und private Seite dieser starken Frau.

Petra Lindenmeyer s-a născut în 1968 la Karlsruhe. A studiat la Facultatea de Grafik-Design și Arte Vizuale în Freiburg i. Br. (1991-1995), în final cu Dietrich Schön. A absolvit cu o diplomă în pictură.

În 1995/1996 a absolvit studii la Akademie der Bildenden Künste Karlsruhe la Thom Barth. Trăiește și lucrează ca artistă vizuală în Heidelberg.

Petra Lindenmeyer *Artist's book Atemschaukel/ Carte obiect Leagănul respirației*, Detail/detaliu



Lucrările Petrei Lindenmeyer ne povestesc despre vieți care, parcă străbătute de fire, șireturi și dantele de toate felurile, sunt trasate din multiple perspective. Ființa umană, mereu în centru, este uneori prezentată cu luciditate în esența ei fragilă, alteori este ocrotită cu gingășie.

Profund impresionată de romanul "Atemschaukel" ("Leagănul respirației") al lui Herta Müller, care se concentrează asupra trăirilor unui băiat într-un lagăr, Lindenmeyer s-a folosit de un material neobișnuit - batista de dantelă, pentru a realiza o carte artistică.

În instalația sa textilă în mai multe părți, "Portrait EG", ea trasează parcursul soacrei sale. Texte autografe brodate pe perne și fotografii se întrepătrund în lumină, revelând imaginea publică și privată a acestei femei puternice.



Petra Lindenmeyer *Artist's book Atenschaunkel/ Carte obiect Leagănul respirației*



Petra Lindenmeyer *Artist's book Atemschaukel/ Carte Obiect Leagămul respirației, Detail/detaliu*

Petra Lindenmeyer *Portrait EG/Portret EG, Detail/detaliu*



Einzelnen Blüten
mehrerer Blüten
Hilf. Blumen und

17. *Platanus*

das Hütchen

hören zu dem Haupt
dem Haupt

Handwritten text in a cursive script, likely a continuation of the previous page, mentioning "Venerabili" and "Reverendi".



Die Grafikerin Adriana Lucaci lebt und arbeitet in Timisoara, Univ.-Prof. Dr. med. habil. Adriana Lucaci lehrt an der West-Universität Temeswar (Universitatea de Vest Timisoara), Fakultät für Kunst und Design und ist derzeit Direktorin der Doktoratschule für Kunst.

Sie wurde wiederholt ausgezeichnet und hat an mehr als 400 nationalen und internationalen Ausstellungen teilgenommen.

Für mich ist die Prozessualität der Zeichnung und der Gemälde manchmal bedeutsamer als das Produkt Zeichnung oder Gemälde an sich. Meine Werke sprechen auf ihre eigene Art über das Abenteuer zu leben. Die Gedanken und die Gefühle werden von einer unmittelbaren Erfahrung geriert oder von feststehenden Erinnerungen, durch welche Ideen, Geisteszustände, Tätigkeiten/Aktionen, Kontakte und Informationen in eine visuelle Erfahrung verwandelt werden. Auch wenn es sich um Gravüren handelt, um Kohlezeichnungen, um computergenerierte Zeichnungen, immer ist die kürzeste Entfernung zwischen den Ideen und der visuellen Kommunikation für mich gefunden worden in der Einfachheit der Zeichnung, in Linienvarianten oder Malvariationen.

Für mich sind die visuellen Zeichen eher ein Ausdruck der inneren Dynamik, obwohl oder auch wenn sie oft eine familiäre figurative Welt suggerieren.

Für mich ist die Kunst ein intimer und gleichsam symbolischer Kommentar zum tagtäglichen Leben. Deswegen ziehe ich es vor, mich als visuellen Schriftsteller zu bezeichnen, als eine Person, die versucht, die verborgenen Fäden der Welt in Bildern einzufangen, in Bildern, die versuchen, meine persönliche Art zu lesen, zuzuhören, zu kommunizieren, zu verstehen, zu fühlen – und darüber zu schreiben – wenn es um den Sinn des Lebens im Licht meiner eigenen Erfahrung geht. So würde ich es erklären, wenn ich gezwungen wäre, mich selbst zu definieren, wenn ich vor der Entscheidung stünde zwischen Zeichner-Sein, Maler-Sein oder Graphiker-Sein.

Graficiana Adriana Lucaciu s-a născut la Lugoj în anul 1965. În 1992 a absolvit Academia Națională din Arte din București, specializarea Grafică. Trăiește și lucrează în Timișoara. Este profesor universitar doctor la Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Arte și Design, iar în prezent - director al Școlii doctorale de Arte. Este deținătoarea mai multor premii participând la peste 400 de expoziții în țară și străinătate.



Adriana Lucaciu *Serie Verkörperungen 18/ Seria Întrupări 18, Detail/detaliu*

Procesualitatea desenului și a picturii este uneori mai importantă decât produsul desenului sau picturii în sine. Lucrările mele vorbesc într-un fel despre propria mea aventură de a trăi. Gândurile și sentimentele generate de experiența imediată sau de amintirile stabilite transformă ideile, stările de spirit, acțiunile, contactele, informațiile într-o experiență vizuală. Chiar dacă sunt gravuri, desene pe cărbune, desene generate pe computer, cea mai scurtă distanță dintre idei și comunicare vizuală am găsit-o în simplitatea desenului, într-o variantă liniară sau picturală.

Semnele vizuale sunt mai degrabă o expresie a dinamismului interior, deși evocă adesea o lume figurativă familiară.

Arta este un comentariu intim și simbolic asupra scenariului vieții de zi cu zi. De aceea, dacă ar trebui să mă definesc făcând o alegere între un desenator, un pictor sau un grafician, prefer să mă consider un scriitor vizual, o persoană care încearcă să pună în imagini firele ascunse ale lumii, care încearcă să-și comunice modul personal de a asculta, de a citi, de a înțelege, de a simți – și de a scrie despre – sensul vieții prin propria experiență.



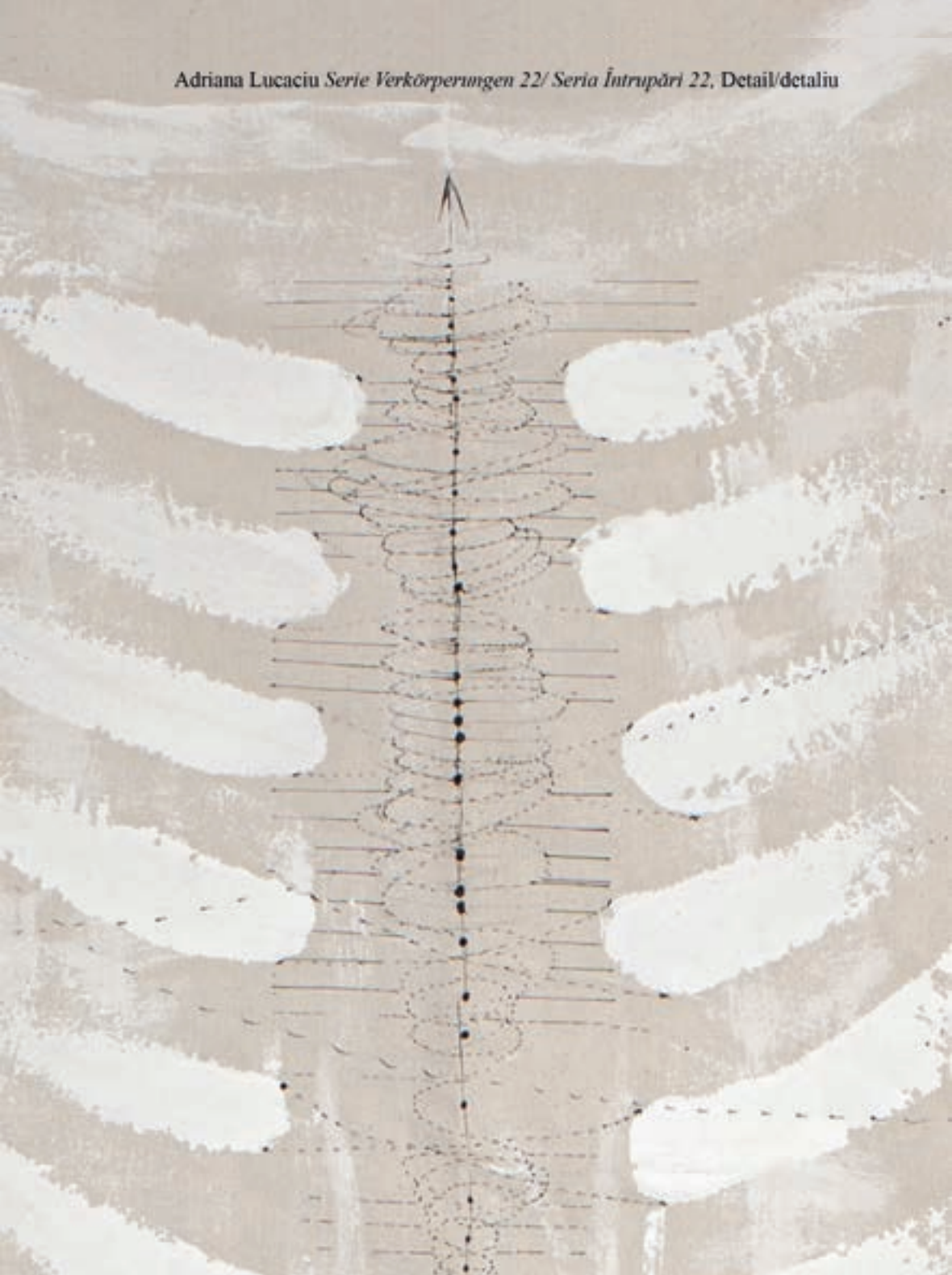
Adriana Lucaciu *Serie Verkörperungen 23&19/ Seria Întrupări 23&19*



Adriana Lucaciu, *Serie Verkörperungen 22&21/ Seria Întrupări 22&21*

Adriana Lucaciu *Serie Verkörperungen 23/ Seria Întrupări 23, Detail/detaliu*







Die Bildhauerin Linda-Saskia Menczel ist nach 1989 nach Temeswar zurückgekehrt, nach zehn Jahren, die sie in Israel und Südafrika verbracht hatte. Sie ist die Autorin von zahlreichen Ausstellungen und kulturellen Events sowohl in Rumänien als auch in anderen Ländern.

Sie hat sich in Temeswar niedergelassen, von wo sie ihre Werke in Ausstellungen zeigt und in Sammlungen auf der ganzen Welt.

Ihre Themata sind eine visuelle Antwort auf die großen Fragen der Menschheit: Woher kommen wir? Wer sind wir? Worin besteht unsere Sendung? In den vergangenen fünfzehn Jahren hat sie sich thematisch dem privilegierten ontologischen Status der Menschheit zugewandt, der in der jüdisch-christlichen Tradition steht, aber auch Interesse gezeigt für die jüngsten wissenschaftlichen Entdeckungen. Sie produzierte neben Bronzeskulpturen Bildhauerarbeiten in Stein und Holzschnitzarbeiten, begleitete das Ganze aber auch mit umfangreichen theoretischen Überlegungen, mit dem Ziel, dem Publikum bei der Decodierung der Inschriften und Symbole behilflich zu sein, die ihre Kunstwerke enthalten.

„Man sagt, dass alles mit einem WORT begonnen hat. Mit einem Laut. Dass die Welt geschaffen wurde durch die Sonorität / sonore Stimme der Gottheit. Aus der Vergänglichkeit der Sphärenmusik, durch Kondensierung, entstand die Materie, ein (be)greifbarer Schatten des göttlichen Plans. Die Skulptur ist eine Verkörperlichung der Verkörperlichkeit, des Verkörperbaren, der Ideen und Gefühle, die durch die innere Alchemie der Seele des Bildhauers gehen, um Form zu werden. Sie besteht aus Volumina, das sind nähere Verwandte des Menschen, als es die zweidimensionalen Künste sind.

Sie, die Bildhauerei, wenn sie schön ist, wird durch die Rhythmen der Formen ihrerseits zu einer delikaten Symphonie, die vom Menschen mit seinem inneren Ohr wahrgenommen werden kann. Letztendlich ist der Mensch ja auch nichts anderes als ein Werk des Großen Bildhauers.“

Sculptorul Linda-Saskia Menczel a revenit în Timișoara după 1989, după zece ani petrecuți în Israel și Africa de Sud. Este autoarea a numeroase expoziții și evenimente culturale atât în România cât și în alte țări.



Linda-Saskia Menczel, *Filocalia*, Detail/detaaliu

Linda-Saskia Menczel s-a repatriat din Africa de Sud în România la începutul anilor 90' stabilindu-se la Timișoara, de unde își solește lucrările în expoziții și colecții din întreaga lume. Temele ei sunt un răspuns vizual la marile întrebări ale umanității: de unde venim, cine suntem și ce menire avem. În ultimii 15 ani s-a devotat tematic statutului ontologic privilegiat al umanității din tradiția iudeo-creștină dar și din ultimele descoperiri științifice, producând alături de sculpturi în bronz, piatră și lemn, un amplu material teoretic care le însoțește, pentru a pune la dispoziția publicului descifrările inscripțiilor și simbolurilor pe care operele ei de artă le conțin.

„Se spune că totul a început cu un cuvânt, un sunet, că lumea a fost creată din sonoritatea Divină. Din efemerul muzicii sferelor, prin condensare, s-a născut materia, o umbră palpabilă al planului Divin. Sculptura e întruparea întrupărilor, idei și sentimente trec prin alchimia interioară a sculptorului pentru a deveni formă, volum, rude mai apropiate omului decât artele bi-dimensionale. Ea, sculptura, dacă e frumoasă, prin ritmul formei va deveni la rândul ei o simfonie delicată pe care o poate auzi în sinea sa Omul, și el operă a Marelui Sculptor”.



Linda-Saskia Menczel, *Philokalia*







Linda-Saskia Menezel, Wächter/Pazniel Detail/detalii



Getta Neumann wurde in Temeswar geboren. Nach dem Studium an der Universität in Temeswar hat sie sich in Deutschland niedergelassen. Seit 1995 lebt sie in Genf.

Sie ist die Autorin von einer Sammlung von Interviews mit Temeswarer Juden und von einem Reiseführer für das jüdische Temeswar.



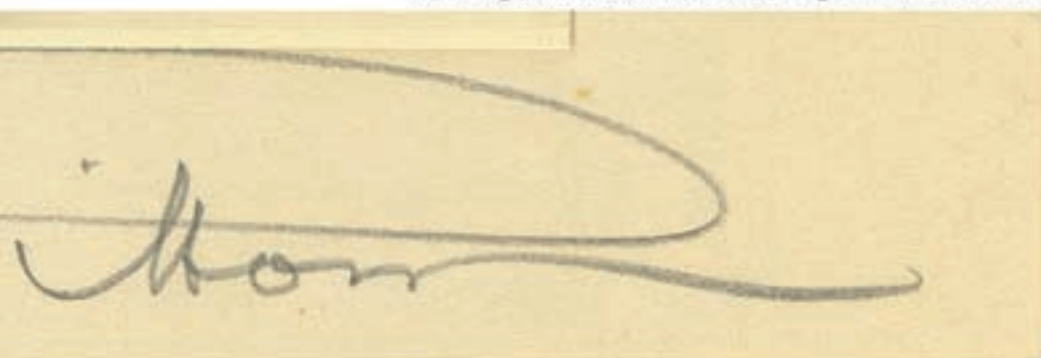
Zwischen 1916 und 1960 war das Fotostudio Pittoni in Temeswar allgemein bekannt und ging in die Kulturgeschichte der Stadt ein, jedoch kennen nur wenige die Persönlichkeit der Künstlerfotografin, die hinter dem Unternehmen stand. Rozalia Roth beherrschte nicht nur die Kunst des Porträtierens, sondern auch die Kunst, ihr eigenes Image und Leben zu gestalten. Sie war eine Frau von strahlender Schönheit, mit einem starken Charakter, die trotz all den Schicksalsschlägen, die sie getroffen haben, sich verwirklicht hat.

Sie hat ihren Vater früh verloren und auch ihr erstes Kind, hat ihre berufliche Träume aufgegeben, um ihre Mutter am Leben zu erhalten, sie hat ihrem Mann beigestanden, als er in Verruf geriet und verurteilt wurde, sie war die Stütze ihrer Familie in den Kriegsjahren und in der Emigration. Rozalia Roth ist eine echte Shero, eine charismatische Persönlichkeit, die nachhaltige Spuren hinterlassen hat, eine legendäre Fotografin und eine wunderbare und bewunderte Frau in der Familiensaga ihrer Nachfahren.

Getta Neumann s-a născut la Timișoara. După studii la Universitatea din Timișoara, s-a stabilit în Germania. Din 1995 trăiește la Geneva.

Este autoarea unui volum de mărturii ale evreilor timișoreni și a unui ghid turistic pentru Timișoara evreiască.

Das Logo des Fotostudios Pittoni / Sigla atelierului Pittoni



Atelierul foto Pittoni din perioada 1916-1960 în Timișoara a intrat în istoria culturală a orașului ; totuși, puțini cunosc personalitatea artistei care a fost în spatele firmei – Rozalia Roth. A stăpânit nu numai arta de a crea portrete fotografice care deschideau o porțiță spre miezul subiectelor, ci și cea de a-și modela propria imagine și viață.

O femeie de o frumusețe strălucitoare, ieșită din comun, cu un caracter puternic, ea s-a realizat în pofida greutăților multiple de care s-a izbit. A cunoscut pierderea timpurie a tatălui și a primului copil, grija mamei handicapate, apoi oprobiul suferit de soțul ei, Otto Roth, guvernatorul Republicii Bănățene, antisemitismul și dificultățile emigrării. A iluminat prin talentul ei viețile multora, prin ținuta ei morală curajoasă viața familiei și a prietenilor. Rozalia este o Shero, o personalitate carismatică, o fotografă legendară și o femeie admirabilă în saga descendenților săi.

Rozalia Roth/Pittoni – eine legendäre Fotografin und eine bewundernswerte Frau

Geschichten von guten Menschen

Getta Neumann

In der kulturellen Landschaft des zwischenkriegszeitlichen Temeswar war das Fotoatelier Pittoni ein Bezugspunkt von hohem Renommee. Es war für die gesamte Region Banat eine bekannte Adresse. Auf vielen Fotos, die achtsam seit über 70 Jahren in Alben aufbewahrt werden, erscheint die filigrane Unterschrift, die Signatur des Fotoateliers Pittoni, ebenso auf Fotos, die heute im Internet zirkulieren. Wer aber war Pittoni? Was man so allgemein weiß, ist, dass es eine Fotografin war. Aber nur wenige kennen die wahre Identität der Person, die als Seele des Fotoateliers fungierte. Umso weniger kennt man Details über ihr Leben.

Meine Neugier wurde geweckt, während ich schrieb über die Freundschaft des Rechtsanwalts Otto Roth mit dem Rechtsanwalt und Politiker Dr. Petru Groza und mit dem griechisch-katholischen Priester Nicolae Brânzeu. Otto Roth war eine geschichtlich berühmte Gestalt, Gouverneur der Republik Banat, der Anführer beim Versuch, das Banat als multiethnische autonome Region international zu etablieren. Die Republik Banat bestand zwischen dem 31. Oktober 1918 und dem 20. Februar 1919, also keine vier Monate. Doch der Versuch ging in die Geschichte ein, wurde Geschichte. Im Laufe meiner Temeswarforschungen, während welcher ich zahlreiche Temeswarer im Alter von mehr als 90 Jahren befragte, kam ich drauf, daß die Frau von Dr. Otto Roth Rozalia Roth hieß und Fotografin und Besitzerin des Fotostudios Pittoni war.

Doch wie sollte ich auf die Spur dieser Frau kommen, dieser Unternehmerin und schöpferischen Person, deren Spuren sich in der Anonymität verloren zu haben schienen? Maestro Ladislau Roth, der Dirigent der Temeswarer Staatsoper in deren Anfangsjahren (nach dem Zweiten Weltkrieg) hatte es mal erwähnt, dass er sie gekannt hat. Der Maestro ist am 6. Juli, dieses Jahr, 102 Jahre alt geworden. Ich rief ihn also an. Ich fragte ihn wegen Rozalia Roth aus. Natürlich hat er sich sofort an sie erinnert. Er sagte sogar, dass er sie gut gekannt hatte. Dass ihre Familien befreundet waren. Dass sie eine schöne Frau war, sympathisch und freundlich und entgegenkommend, mit einem starken und festen Charakter, eine Frau, die wusste, was sie wollte. Ihre Nachkommen lebten in Kanada, wusste er,

Rozalia Roth/Pittoni – o fotografie legendară și o femeie admirabilă

Povești despre oameni buni

Getta Neumann

În peisajul cultural al Timișoarei din perioada interbelică, atelierul foto Pittoni a fost un nume de referință, o adresă cunoscută în regiune. Pe multe poze păstrate cu grijă în albume de acum mai bine de 70 de ani apare caligrafia filigrană a semnăturii Pittoni, la fel pe fotografiile care circulă pe internet. Cine era Pittoni? Se știe îndeobște că era o doamnă fotografă, dar puțini cunosc identitatea persoanei care a fost sufletul acestui atelier, cu atât mai puțin detalii despre viața ei. Curiozitatea mi-a fost iscată în timp ce scriam despre insolita prietenie care îl lega pe avocatul Otto Roth de omul politic și avocatul Dr. Petru Groza și preotul greco-catolic Nicolae Brnzeu. Otto Roth, personaj istoric celebru, a fost guvernatorul Republicii Bănățene, liderul tentativei de a constitui Banatul ca entitate politică multi-etnică autonomă. Durata de viață a republicii a fost scurtă, între 31 octombrie 1918 și 20 februarie 1919, de nici măcar patru luni, dar episodul a intrat în istorie. Pe parcursul cercetării pe aceasta temă, am stat de vorbă cu mulți timișoreni nonagenari și am aflat că Rozalia, soția lui Roth, a fost fotografă și proprietara studioului Pittoni.

Cum să dau de urmele acestei doamne întreprinzătoare și creative care a dispărut în anonimitate? Maestrul Ladislau Roth, dirijorul Operei de Stat din Timișoara în primii săi ani de existență după al Doilea Război Mondial, îmi amintise că a cunoscut-o. Maestrul a împlinit în 6 iulie în acest an vârsta de 102 ani. I-am telefonat, mi-a răspuns, proaspăt și prezent ca întotdeauna. Își amintește desigur de ea, a spus el, a cunoscut-o bine, familiile lor erau prietene, a fost o femeie frumoasă, simpatcă și amabilă, cu un caracter ferm, știa ce voia. Urmașii sunt în Canada, dar a pierdut contactul cu ei. Unui din cei trei fii ai perechii Roth, Roland cu soția Rodica stau în Montreal. M-a îndemnat: „Încearcă să iei legătura cu ei, eu nu am numărul lor de telefon, nici adresa”.

Am găsit anunțul de deces al medicului Roland Roth, unde era menționată soția îndoliată, Rodica. Am sunat la numărul de telefon găsit pe google. Mi-a răspuns o voce hotărâtă: Bonjour!

aber er habe den Kontakt zu ihnen verloren. Er wisse nur, dass einer der drei Söhne, Roland, mit seiner Frau Rodica, in Montreal lebe. „Versuch, sie telefonisch zu erreichen, aber ich habe ihre Telefonnummer nicht, auch keine Adresse“, meinte er.

Ich fand die Todesanzeige des Dr. Roland Roth. Erwähnt wurde dabei auch die trauernde Witwe, Rodica. Mittels Google fand ich ihre Telefonnummer heraus. Am anderen Ende der Leitung antwortete eine entschlossene Stimme: „Bonjour!“ Rodica, 91 Jahre alt, erzählte mir wirbelwindartig von ihrer Familie, von Temeswar, Bukarest und Montreal. Und über Rozalia, wie gut sie war, wie intelligent, wie wunderbar, „formidable“. So kam ich dann dazu, auch mit Hanna zu reden, René Roths Witwe, des jüngsten der drei Söhne der Familie Roth. Hanna fiel es schwer, über die lange zurückliegenden Zeiten zu reden, waren die doch unsagbar schön gewesen. Sie schickte mir voller Großzügigkeit - desgleichen ihre Kinder - Fotos und einige Kapitel aus Renés Erinnerungen. Auf diese gestützt, auf die Erzählungen von Hanna und von Rodica, sowie auf Informationen aus diversen anderen Quellen habe ich versucht, den Lebenslauf der Rozalia Roth zu rekonstruieren, einer talentierten Fotografin und einer außergewöhnlichen Frau.



Otto Roth, Ernest Tökés, Rozalia R., Nicolae Brinzeu, Petru Groza,
Timisoara, 1936, Arh. Pia Brinzeu

Rodica, 91 de ani, mi-a povestit într-un iureș despre familie, despre Timișoara, București și Montreal, și despre Rozalia, cât de bună, inteligentă și formidabilă a fost. Așa am ajuns apoi să vorbesc și cu Hanna, văduva lui René Roth, fiul cel mai mic, căreia îi venea greu să vorbească despre vremurile de demult, fiindcă au fost nespuse de frumoase. Mi-au trimis cu generozitate, ea și copiii ei, fotografii și capitolele din memoriile lui René referitoare la părinții lui. Bazându-mă pe amintirile lui René, pe informațiile de la Rodica și Hanna, și pe alte surse, am încercat să reconstitui parcursul Rozaliei Roth, fotografă cu talent și o femeie extraordinară.

Rozalia Spitz, Rózsi pentru cei apropiați, s-a născut în 12 octombrie 1896, în Budapesta, sora ei Margaret (Margit) doi ani mai devreme, în 1894. Tatăl lor a murit la vârsta de 30 de ani de tuberculoză. Rózsi își amintea că îi săruta piciorușele, de teamă să nu o contamineze. După moartea lui, mama, Gizella, a cumpărat o prăvălie cu delicatături cașer, dar era prea bună la inimă, ca să fie o femeie de afaceri: jumătate din marfă a dăruit-o oamenilor săraci, iar cealaltă jumătate a fost furată de angajați, povestește nepotul ei, René. La 30 de ani s-a îmbolnăvit de endocardită, o inflamație a inimii, iar medicul a declarat că mai are doar câteva luni de zile de trăit. Doar dacă nu lucrează deloc și nu face niciun efort toată ziua, ar putea să o tragă câțiva ani.



*Rozalia mit ihrem Sohn, René
Rozalia cu fiul ei, René*

Margit avea pe atunci 16 ani, Rózsi 14. Fetele au decis să facă tot ce pot pentru a-și menține mama în viață, o femeie despre care tot René urma să scrie că a fost „sufletul cel mai pur și bun pe care l-am întâlnit vreodată”.

Rozalia Spitz, Rózsi für die ihr Nahestehenden, wurde am 12. Oktober 1896 in Budapest geboren. Zwei Jahre früher war ihre Schwester Margaret (Margit) zur Welt gekommen, 1894. Beider Vater starb 30jährig an Tuberkulose. Rózsi erinnerte sich oft, dass der Vater ihr die Füßchen küsste, aus lauter Angst, das TBC nicht an sie weiterzugeben. Nach seinem Tod kaufte ihre Mutter, Gizella, einen Delikatessenladen mit koscheren Produkten. Aber Gizella war zu gutherzig, um eine gute Geschäftsfrau zu sein. Die Hälfte der Waren verschenkte sie an Bedürftige, die andere Hälfte stahlen ihr die Angestellten weg. So zumindest erzählt es ihr Enkel, René. Als Gizella 30 wurde, erkrankte sie an Endokarditis, einer Herzmuskelentzündung. Die Ärzte erklärten, dass sie nur noch ein paar Monate zu leben hätte. Es sei denn, sie arbeite von jenem Augenblick an überhaupt nicht mehr und schone sich drastisch, den ganzen Tag über – unter solchen Umständen könnte es sein, dass ihr noch ein paar Lebensjahre vergönnt seien.

Margit war damals 16, Rózsi 14. Beide Mädchen entschieden, alles Mögliche zu unternehmen, um ihre Mutter am Leben zu erhalten. Gizella war eine Frau, über die bei René nachzulesen ist, daß sie „die reinste und beste Seele“ gehabt habe, „die ich je angetroffen habe“. Die Mädchen verkauften den Delikatessenladen, der unter Gizellas Führung überhaupt nicht rentabel war, verließen ihre Schulen und begannen zu arbeiten. Die ältere Schwester wurde Buchhalterin in einer Bank, und Rózsi verzichtete auf ihren Traumberuf, Ärztin zu werden. Sie trat als Lehrling im bekannten Budapester Fotostudio Gajdusek an. In dieser Zeit änderten die Mädchen ihren Familiennamen von Spitz auf Pogány (d.i. im Ung. „Heide“), mit der Absicht, leichter und entgegenkommender in der ungarischen Gesellschaft integriert zu werden. Margit verlobte sich, brach aber die Verlobung ab, weil der künftige Ehemann ihr zu verstehen gegeben hatte, dass er erwartete, nach ihrer Hochzeit ihre kranke Mutter in ein Sanatorium stecken zu wollen.

Im Fotoatelier begegnete Rozalia einer jungen Frau, Lenke Kovács Pittoni. Lenke hatte sehr früh einen Italiener, einen Rennfahrer, Pittoni, kennengelernt und geheiratet, der den Adelstitel Il Cavaliere di Pittoni trug. Ein Jahr nach der Hochzeit starb der Ritter bei einem Autounfall. Lenke, war als Witwe untröstlich. Bei jeder Hoffnung, sank ihr Lebenswille auf ein Minimum. Ihre wohlbetuchten Eltern versuchten sie verschiedentlich abzulenken, ihr beispielsweise durch Luxusreisen den Schmerz zu lindern. Alles ohne Erfolg. Deswegen versuchten sie es auch mit einer Arbeitstherapie und schickten sie als Lehrling in die Fotowerkstatt Gajdusek. Hier nun traf sie Rozalia Pogány, geborene Spitz.

Au vândut deci prăvălia care nu era rentabilă, au abandonat școala și au început să lucreze. Sora cea mare a fost contabilă într-o bancă, iar Rózsi a renunțat la visul ei de a deveni medic și a intrat în ucenicie în renumitul studio foto Gajdusek în Budapesta. În această perioadă, fetele și-au schimbat numele Spitz în Pogány (păgân, în maghiară) pentru a se integra mai ușor în societatea maghiară. Margit s-a logodit, dar a rupt logodna în momentul în care viitorul ei soț i-a dat de înțeles că se așteaptă ca mama bolnavă să fie internată într-un sanatoriu.

În atelierul foto, Rozalia a întâlnit o femeie tânără, Lenke Kovács Pittoni. Lenke se căsătorise foarte devreme cu un italian cu titlul nobiliar Il Cavaliere di Pittoni, care era pilot de curse. Un an după nuntă, contele a murit într-un accident de mașină, lăsând în urmă tânăra soție, deznădăjduită, fără voința de a mai trăi. Părinții ei, foarte înstăriți, au încercat să-i aline durerea prin călătorii de lux, dar fără succes. Au trimis-o la un stagiu în studioul foto Gajdusek, gândit ca un fel de terapie ocupațională, unde a întâlnit-o pe Rozalia. Fetele au legat o prietenie care a durat o viață întreagă, cu o dăruire totală din partea amândurora.

Au decis să se mute la Timișoara, unde Lenke, cu capitalul primit de la părinți, a deschis un atelier foto, căruia i-a dat numele bărbatului ei decedat, Pittoni. La început, Rozalia a lucrat ca angajată.

La deschiderea din 16 august 1916, a fost invitată *la crème de la crème* din oraș. Printre cei prezenți erau doi buni prieteni, faimosul avocat dr. Otto Roth, prieten din copilărie al lui Lenke, și dr. Kálmán Jacobi, bărbați tineri, personalități cunoscute de tot orașul și jur. Jacobi jucase și el un rol important în evenimentele de la răscrucea anilor 1918/1919, alături de Roth. A fost director al fabricii de încălțăminte „Turul”, „cea mai mare și desăvârșită fabrică de pantofi a monarhiei”, în formularea primarului Josef Geml, apoi una dintre cele mai mari din România. La faima fabricii a contribuit și directorul prin luarea de măsuri pentru protecția sugarilor și a mamelor, cât și pentru îngrijirea bolnavilor de tuberculoză.

Doi ani mai târziu, Rózsi și Otto au semnat contractul de căsnicie, Lenke și Kálmán, un an după.

Perechea Roth a fost doborâtă de o cumplită lovitură a soartei: băiețelul lor de trei ani moare de pneumonie. Rózsi cade într-o depresie gravă și își revine cu greu. În aceeași perioadă, inițiativa lui Otto Roth de a înființa Republica Bănățeană eșuează, el este acuzat, arestat și deținut în închisori din Budapesta și Timișoara

Die beiden jungen Frauen sollte eine lebenslange Freundschaft verbinden, die in jenem Fotostudio aufkeimte. Ihre enge Freundschaft fußte auf gegenseitiger inniger Zuneigung.

Sie entschieden einvernehmlich, nach Temeswar zu ziehen, wo Lenke, mit dem Kapital, das ihr die Eltern überließen, ein Fotoatelier aufmachte, das sie nach Lenkes verunglücktem Gatten „Pittoni“ nannten. Rozalia arbeitete hier zuerst als Angestellte.

Eröffnet wurde das Fotoatelier Pittoni in Temeswar am 16. August 1916. Zur Eröffnung war die gesamte *crème de la crème* der Stadt Temeswar eingeladen. Unter den Gästen waren auch der bereits gut bekannte Anwalt Dr. Otto Roth, übrigens ein Jugendfreund von Lenke, und Dr. Kálmán Jacobi, zwei junge Herren, in Temeswar und Umgebung bereits bekannte Persönlichkeiten, gut vernetzt. Jacobi sollte, neben Roth, eine bedeutende Rolle bei den Ereignissen der Jahre 1918/1919 spielen. Er war Direktor der Schuhfabrik „Turul“, „die größte und vollkommenste Schuhfabrik der Monarchie“ wie es der Temeswarer Bürgermeister Josef Geml in seiner Stadthronik formulierte, danach war diese Temeswarer Schuhfabrik eine der bedeutendsten in Großrumänien. Zum besten Ruf dieser Schuhfabrik hatte auch Direktor Jacobi beigetragen, nicht zuletzt durch soziale Maßnahmen, etwa zum Schutz von Säuglingen und junger Mütter oder in der Behandlung und Pflege von Tuberkulosekranken.

Zwei Jahre später unterzeichneten Rózsí und Otto ihren Heiratsvertrag, Lenke und Kálmán zogen es ihnen ein Jahr später gleich.

Die Eheleute Roth erleiden einen furchtbaren Schicksalsschlag: ihr dreijähriges Söhnchen stirbt an Lungenentzündung. Rózsí verfällt in eine tiefe Depression und gelangt nur langsam und schwer wieder in ihr gewöhnliches Fahrwasser. In der selben Zeitspanne scheitert die politische Initiative von Otto Roth. Die Gründung der Republik Banat wird international nicht anerkannt, sie wird zerschlagen und das Banat aufgeteilt. Man klagt Otto Roth vor Gericht an, verurteilt ihn, steckt ihn für mehrere Monate ins Gefängnis. Erst als sein alter Schulfreund, der Anwalt Dr. Petru Groza eingreift, wird er mit der Auflage aus dem Gefängnis entlassen, dem politischen Leben künftig fernzubleiben.

Wir haben keine Zeugnisse in dieser Hinsicht, es scheint uns aber offensichtlich, dass Otto Roths Hingabe für Menschen in Not und für die Gemeinschaft und, andererseits, die Großzügigkeit und Ehrlichkeit seiner Frau im Einklang waren.

timp de câteva luni, până prietenul lui din copilărie dr. Petru Groza intervine și este eliberat cu condiția să se țină departe de viața politică. Nu avem dovezi scrise sau mărturii în această privință, dar ni se pare evident că devotamentul lui Otto Roth pentru oamenii nevoiași și pentru colectivitate s-a îngemănat cu generozitatea și rectitudinea soției sale.

Soții Roth au trei fii, Rudolf, Roland și René, toți cu prenume cu inițiala R, tradiție care s-a păstrat și în următoarea generație. Rozalia nu se lasă de fotografiat, munca ei devenind o adevărată pasiune. René o evocă pe mama lui: „Mama a fost de o frumusețe excepțională și o personalitate foarte puternică. A fost o feministă fără conotație negativă, pentru ea fiind firesc că femeile sunt egale cu bărbații și au drepturi egale. Tatăl meu ar fi vrut ca ea să fie casnică și să fie amfitrioana casei. Dar mama voia să conducă afacerea și cariera ei. Când Lenke s-a măritat cu Kalman Jacobi în 1919, mama a rămas singura proprietară a studioului de fotografie...”



Otto Roth
Arhiva Familia Roth

Das Ehepaar Roth hatte drei Söhne, Rudolf, Roland und René. Alle hatten Namen, die mit „R“ begannen und diese Tradition ist auch heute noch, in der nächsten Generation der Roth, in der Familie lebendig. Rozalia hört mit dem Fotografieren nicht auf. Ihre Arbeit wird zu ihrer Passion. René erinnert sich seiner Mutter so: „Mama war von außerordentlicher Schönheit. Sie war eine sehr starke Persönlichkeit. Sie war Feministin – allerdings ohne jedwede negative Konnotation – denn für sie war es das Natürlichste der Welt, dass Frauen den Männern gleichgestellt sind, dass sie gleiche Rechte genießen dürfen und müssen. Mein Vater hätte es lieber gesehen, dass sie nur als Hausfrau gearbeitet hätte und als Amphitritonin des Hauses. Doch Mama wollte unbedingt ihr Geschäft selber leiten und sich um ihre Karriere kümmern. Als Lenke Kálmán heiratete, das war 1919, blieb Mama die einzige Besitzerin des Fotostudios...“

Zuerst war das Fotostudio im Palais Széchényi, auf der Piața Victoriei, letztes Gebäude auf dem Corso Richtung Kathedrale, untergebracht. 1925 zog das Fotostudio um in die Elisabethstadt, ins Palais Marschall, am heutigen Boulevard des 16. Dezember 1989, Ecke zum Splaiul Tudor Vladimirescu. Zuletzt gab es noch einen Umzug, 1936, als das Fotoatelier auf die heutige strada Piatra Craiului Nr. 2, zog, in die Immobilie gegenüber dem damaligen „Hotel Carlton“, das später in „Cina-Banatul“ umgetauft wurde, ein modernistischer Bau aus dem Jahre 1935, dessen Pläne dem Architekten Albert Krausz zugeschrieben werden.

Aufgrund der Erinnerungen von René, der als Kind sehr viel Zeit im Fotoatelier seiner Mutter verbracht hatte, wissen wir, dass sich das Studio am dritten Stock des Gebäudes befand. Ebendort befanden sich die Räumlichkeiten, die von Rozalias Mutter und ihrer Schwester Margit bewohnt wurden. Das zweite Stockwerk bewohnte die Familie Roth, Rozalia und Otto, mit ihren drei Söhnen und mit Ottos Mutter. Aus dem Wartesaal trat man direkt ins eigentliche Fotostudio ein. Hier gab es eine riesige Rampe mit Scheinwerfern und Leuchtkörpern, alles mit einer Metallröhre verbunden, erinnert sich René, und das alles konnte auf einer Schiene zwecks Lichtausgleich und -austarierung von Licht und Schatten verschoben werden. Der Fotoapparat selber war ein riesiges Ungetüm, für den Glasplatten verwendet wurden.

Wegen seiner Größe musste der Fotoapparat auf einer Empore montiert werden. Ihn zu bewegen war reine Knochenarbeit. Neben dem Studiosaal befand sich die Dunkelkammer, wo, neben Rozalia und Margit weitere fünf Angestellte arbeiteten, drei Frauen und zwei Männer. Einer von ihnen arbeitete fürs Studio als Reporter und fotografierte auf der Straße mit einer Leica-Kamera, der andere

Primul sediu al atelierului a fost în Palatul Széchenyi, Piața Victoriei, ultima clădire de pe Corso spre Catedrală. În anul 1925 s-a mutat în Elisabetin, în Palatul Marschall, Bulevardul 16 Decembrie, colț cu Splaiul Tudor Vladimirescu. În 1936, atelierul s-a mutat pe strada Piatra Craiului nr. 2, în clădirea vecină cu fostul „Hotel Carlton”, mai târziu „Cina-Banatul”, construit în stil modernist în anul 1935, probabil proiectul arhitectului Albert Krausz.

Pe baza amintirilor lui René, care a petrecut mult timp în studio copil fiind, știm că la etajul trei era studioul și camera în care locuiau mama și Margit, sora Rozaliei, iar la etajul doi era perechea Roth cu cei trei fii și mama lui Otto. Din sala de așteptare se intra în studioul propriu-zis, unde era o rampă cu becuri uriașe într-un tub de metal care putea fi culisat pe o șină. Aparatul de fotografiat care folosea plăci din sticlă era atât de uriaș, încât trebuia montat pe un eșafodaj care putea fi deplasat doar cu dificultate. Lângă studio era camera obscură, unde lucrau, alături de Rozalia și Margit, cinci angajați, trei femei și doi bărbați. Unul era reporter care făcea poze cu un aparat Leica pe stradă, altul făcea fotografii în studio, alții developau plăcile și retușau fotografiile, eliminând riduri și impurități. Era o muncă migăloasă, sofisticată, în mai multe etape, așa cum se vede pe fotografiile probă care uneori au fost oferite clienților odată cu produsul final. În bucătărie se amestecau substanțe chimice și se spălau fotografiile.



Rozalia și Otto Roth cu fiii lor, Roland, Rudolf și René
Rozalia und Otto Roth mit ihren Söhnen

machte Studiofotos, die zur Routine gehörten, wieder andere entwickelten die Glasplatten und retouchierten Fotos, eliminierten Falten in den Gesichtern oder Unreinheiten. All das waren Feinarbeiten, die viel Geduld und Ziselierungsvermögen abforderten und auch viel Kenntnis der Vorgänge und Wirkungen. Man ging etappenweise vor. All das ist nachvollziehbar in den Probefotos, die man den Kunden in manchen Fällen mit aushändigte, wenn ihnen das Endprodukt in die Hand gedrückt wurde. In der Küche mixte man die Chemikalien und Substanzen, ebendort wurden die Fotos gewaschen.

Das Fotoatelier Pittoni wurde bald zu einer der meistgesuchten Adressen in Temeswar. Es lebte vor allem von Auftragsarbeiten, etwa Hochzeitsfotos oder sonstigen Eventfotografien, von Abschlusstableaus von schulischen Jahrgängen, Bakkalaureattableau-Montagen oder von der Straßenfotografie. Es war das erste Fotostudio der Stadt, das einen Reporter auf die Straße schickte, der auf die Menschen von der Straße zuging und ihnen vorschlug, ihre Anwesenheit hier et nunc zu verewigen. Überlebt haben aus dieser Zeit und mit diesen Motiven von der Straße nur wenige Fotos, Momentaufnahmen, die zu Fotodokumenten geworden sind.

Dem Atelier, das Rozalia Roth leitete, verdanken wir auch zahlreiche Fotos von Persönlichkeiten jener Zeit(en), etwa von den obenerwähnten Otto Roth und Kálmán Jakobi, vom griechisch-katholischen Kanonicus Nicolae Brânzeu, dessen Memoiren ein Zeitbild ergeben, von Pius Brânzeu, dem Chirurgen, Hochschulpfessor, Rektor der temeswarer Medizinischen Hochschule und Akademiemitglied, von Annie Hammer, der Chemikerin, der wir den Detailplan der Temeswarer Fabrikstadt mit allen jüdischen Unternehmungen und Besitztümern verdanken, wie sie in den 1930er Jahren existiert haben.

Fotos aus dem Atelier Pittoni sind oft in Theaterzeitschriften veröffentlicht worden. Ich fand Pittoni-Fotos in der „Szinházi Élet“ (Theaterleben) von 1934, etwa das Porträt von Alice Totis, der Tochter des Rezső Totis, des Direktors der Temeswarer Wollindustrie ILSA, der gleichzeitig (Honorar-)Konsul des Königreichs Belgien in Temeswar war. Amüsant ist es, sich diese Frau besser vorstellen zu können, die den Ruf hatte, in viele mondäne Vorfälle verwickelt zu sein, die nicht selten die Öffentlichkeit schockierten.

Die Fotos von Kindern scheinen mir Zeugnisse der Kinderliebe von Rozalia Roth zu sein. Bei aller Langsamkeit, ja für die Subjekte: Langweiligkeit, mit der zu jener Zeit Fotos zustandegebracht wurden, zeigt das Lächeln in den Gesichtern



Andrei Pogany. Arhiva Andrei Pogany



Pia Brinzeu 1949. Arhiva Pia Brinzeu

Atelierul Pittoni devenise una din cele mai căutate adrese din oraș, primind comenzi pentru fotografii de nuntă și alte evenimente, pentru portrete, pentru tablouri de bacalaureat și fotografii de stradă. Este primul studio în Timișoara care trimite un reporter să întâmpine oameni pe stradă și să le propună să facă instantanee. Cele câteva imagini de acest fel care au supraviețuit se pot interpreta acum ca documente de epocă.

Atelierului condus de Rozalia îi datorăm portrete ale unor personalități din epocă, cum au fost Otto Roth și Kálmán Jakobi, amintiți mai sus, canonicul greco-catolic Nicolae Brinzeu, ale cărui memorii sunt un tablou al vremii, Pius Brinzeu, chirurg, profesor, academician, Annie Hammer, chimistă, căreia îi datorăm o hartă a întreprinderilor și proprietăților evreiești din cartierul Fabric în anii 1930.

În reviste de teatru apar adesea imagini realizate în atelierul Pittoni. Am găsit în *Színházi Élet (Viața teatrală)* din 1934, portretul lui Alice Totis, fiica lui Rezső Totis, directorul fabricii Industria Lânii ILSA, consul al Regatului Belgiei în Timișoara. E amuzant să ne putem imagina mai bine cum arăta această femeie care avea faima de a fi implicată în situații mondene care făceau tapaj.

der Kinder, dass sie beim Fotografieren glücklich waren, dass sie sich im Fotostudio Pittoni in ihrem Element gefühlt haben. Ich kenne Pittoni-Fotos aus den Familienalben vieler Temeswarer Familien, wie Brinzeu, Pogány, László, Weiss und Schwartz.

Das Temeswarer Pittoni-Fotostudio erhält die Titulatur eines „Zulieferers des Königshauses“, worauf das Wappen der Könige Rumäniens, der Hohenzollern-Sigmaringen, auf dem Siegel des Fotostudios erscheint. Das heisst auch: so oft der König auf die Jagd ging, begleitete ihn ein Fotograf des Temeswarer Pittoni-Studios und verewigte das Ereignis.

Rozalia Roth verstand es, nicht nur gute Geschäfte auf den Weg zu bringen, aber sie war auch stilprägend. Der Pittoni-Stil ist unverwechselbar. Die Menschen auf ihren Porträtfotos sind „schön“, nicht weil sie einer Standardvorstellung von Schönheit entsprechen, sondern durch die innere Ausstrahlung, die sie vermitteln, und die Rozalia Roth einzufangen verstand. Im Blick und in ihrer Mimik gibt es eine gewisse Süße, viel Sanftheit, Liebe, Menschlichkeit, Intelligenz, in der Haltung Spontaneität und Natürlichkeit.

Aus den Archiven der Familie Roth kennen wir eine Reihe Porträtfotos der Rozalia, aber immer strahlend, mit einer edlen Aura und voller seelischer Reinheit. Sie lässt sich mit der Natürlichkeit der Frau fotografieren, die sehr wohl weiß, dass sie schön ist, doch sie inszeniert sich auch, nimmt einstudierte Posen ein, lässt die Falten ihrer oft prächtigen Kleidung gekonnt spielen und suggeriert dabei das Erscheinen einer Göttin oder Heldin aus dem griechischen Theater, mit dem Glamour eines Stars. Zerbrechlich und zart erscheint sie uns in den Fotos nicht, sondern vital, mit breitem Lächeln, voll das pralle Leben genießend, Lebensfreude ausstrahlend. Trotzdem ist sie auch warm, sensibel und hingebungsvoll.

Auch einige Jahre nach dem Krieg funktionierte das Fotoatelier Pittoni. Aber zunehmend wurde klar, dass das kommunistische Regime ein Zwangsregime war, ein Unterdrückungsregiment, und die Familie dachte immer intensiver an eine Ausreise, an Emigration. Dazu wollte sie alles Mögliche und Nötige tun. Nachdem Otto Roth 1956 verstarb, reichte die Familie die Papiere zur Ausreise nach Israel ein. Doch erst 1960 gewährte man Rozalia, ihrer Schwester Margit und ihrem Sohn René, damals bereits Arzt und Biologe, die Ausreisegenehmigung.

Fotografiile de copii parcă sunt mărturii pentru afecțiunea Rozaliei pentru copii. Cu tot procesul lung și plicticos de luat vederi, se vede în zâmbetul natural al copiilor că s-au simțit în largul lor în studio. Ne-au rămas fotografii din albumele unor familii timișorene, ca, de exemplu, Brinzeu, Pogány, László, Weiss, Schwartz.

Studioul obține titlul de „Furnizor al Casei Regale a României” – blazonul regalității apare pe unele imagini – ceea ce însemna că, de fiecare dată când regele venea în vizită sau mergea la vânătoare, un reporter din partea studioului avea sarcina să immortalizeze evenimentul.



Tibor Weiss mit Sohn, Andrei/
Tibor Weiss cu Andrei, fiul său.
Arhiva Andrei Weiss/Alon Gal

Rozalia Roth a știut nu numai să monteze o afacere, dar și să creeze un stil, stilul Pittoni, inconfundabil. Oamenii în portretele ei sunt „frumoși”, nu în sensul că ar corespunde unui standard de frumusețe, ci prin harul lăuntric pe care fotografa a știut să-l facă vizibil.

În priviri și mimică e dulceață, blândețe, dragoste, umanitate, inteligență, în postură spontaneitate și naturalețe.

Din arhivele familiei Roth avem o serie de fotografii cu Rozalia în diverse ipostaze, mereu splendidă, cu o aură de nobilitate și puritate sufletească.

Cu firescul unei femei care știe că este frumoasă, se pune în scenă, în poziții studiate, învăluită în faldurile veșmintelor somptuoase, ca o zeiță sau o eroină din teatrul grec, senzuală și pură

Gleich nach der Ankunft in Israel, hat Rozalia erklärt, das sei das erste Mal in ihrem Leben gewesen, dass sie richtig ausgespannt und sich ausgeruht habe, denn in jenen paar Tagen auf dem Schiff hätte sie effektiv keinerlei Gelegenheit gehabt, etwas zu tun. Und sie hätte auch erstmals keinerlei Verantwortung zu tragen gehabt. Darauf fußt einer der Witze über Auswanderung: „Gefragt, wo er sich am besten gefühlt habe, im Herkunftsland oder im Ankunftsland, antwortete ein Immigrant: auf dem Schiff!“ Genial. Das ist eigentlich das Resumé der Emigration.

In Israel lebte Rozalia mit der Verve und der Energie, die man schon immer von ihr kannte. Sie machte die Runde der Fotoateliers, auf der Suche nach Arbeit. In einem Labor in Tel Aviv lernte sie Hanna kennen, eine junge Sabra, also eine in Israel Geborene. Deren Eltern waren beizeiten aus Deutschland geflohen. Rozalia entschied, dass sie die Geeignete für ihren Sohn René sei. Gesagt, getan: fortan unternahm sie alles, damit sich die beiden treffen. Natürlich „zufällig“. Damit realisierte sie ein weiteres ihrer Meisterwerke, die Heirat und glückliche Ehe der beiden. René in seinen Erinnerungen, Hanna am Telefon erzählen die Geschichte gleichlautend. Nach der Hochzeit lebten Rozalia, Margit, Hanna und René ein Jahr lang im selben Zwei-Zimmer-Appartement, ohne je in Streit zu geraten. Die Frauen entwickelten gemeinsam Filme, René hat seine Doktorarbeit fertiggestellt.

Doch Rozalia eröffnete ein neues „Pittoni“-Fotoatelier, in ihrem Appartement in Jerusalem, bevor sie an Krebs, 1963, starb. Bis zuletzt wahrte sie ihre Würde. René und Hanna, gemeinsam mit ihrem Sohn Ramon, reisten aus Kanada an, als ihre Krankheit sie überwältigt hat. Sie erwartete sie, aufrecht im Krankenbett sitzend, die Wangen leicht geschminkt und mit Lippenstift. Obwohl sie ihr Enkelkind Ramon erstmals sah, forderte sie, dass dieser aus dem Krankenhaus hinausgeführt wird, weil ein Krankenhaus nicht für ein Kind in diesem Alter sei.

Begraben wurde sie auf dem Friedhof Har HaMenuhot (Berg jener, die ruhen), der einen Hügel bei Jerusalem einnimmt.

Ich frage mich heute, was faszinierender ist, das Leben dieser Frau oder ihr Werk?

Rodica, ihrer Schwiegertochter, habe ich erzählt, dass ich gern eine Erinnerungs-Zusammenfassung über Rozalia schreiben und veröffentlichen möchte, ein Büchlein oder ein Fotoalbum über ihre Schwiegermama. Prompt suggerierte sie mir eine Widmung: „Für Rozalia, eine Persönlichkeit mit einem festen Charakter, dezent, diplomatisch, eine außergewöhnliche intellektuelle Erscheinung.“

totodată, cu un glamour de mare vedetă. Nu este diafană sau fragilă, ci vitală, cu surâsul larg, respirând plinătatea vieții, bucuria de a trăi. E caldă, senzuală și afectuoasă.

Atelierul a continuat să funcționeze câțiva ani după război, dar a devenit în curând clar că regimul comunist era coercitiv și oprimant și familia trebuia să facă tot posibilul să emigreze. După decesul lui Otto în 1956, familia a făcut demersurile necesare pentru a emigra în Israel. De abia în 1960, Rozalia cu sora ei, Margit, și cu fiul ei, René, medic și biolog, au reușit să primească autorizația de plecare. Ajunsă în Israel, Rozalia a declarat că pe vapor a fost prima oară în viață că s-a odihnit cum trebuie, pentru că în acele câteva zile, nu putea să facă nimic și nu avea nicio răspundere. Trăirea ei e la baza bancului despre imigranți: „Întrebat unde s-a simțit mai bine, în țara de baștină sau în noua patrie, un imigrant a răspuns: Pe vapor”. Un banc genial care rezumă experiența emigrației.

În Israel, Rozalia a continuat cu verva și energia dintotdeauna, făcând turul atelierelor foto în căutare de lucru. Într-un laborator din Tel Aviv a făcut cunoștință cu Hanna, o fată tânără sabra, adică născută în Israel, cu părinți care s-au refugiat la timp din Germania. A hotărât în sine ea că ea este fata potrivită pentru fiul ei și, zis și făcut, a făcut tot posibilul să se întâlnească. „Din întâmplare”, desigur. Astfel a realizat una din capodoperele ei, căsnicia fericită a celor doi. René în amintiri, Hanna la telefon au redat aceeași versiune a celor întâmplate. După nuntă, au stat împreună, Rozalia, Margit, Hanna și René, într-un apartament de două camere, timp de un an, fără nicio disensiune. Femeile au dezvoltat împreună pelicule fotografice, René și-a terminat doctoratul.

Rozaliei i-a fost dat încă să deschidă un atelier foto, numit desigur Pittoni, în apartamentul ei din Ierusalim, înainte de a muri de cancer în 1963. Până în ultima clipă și-a păstrat demnitatea. René și Hanna cu băiețelul lor Ramon au venit din Canada imediat ce au auzit că boala s-a declanșat. I-a așteptat așezată drept în pat, cu un pic de fard pe obraji și ruj pe buze. Cu toate că își vedea nepoțelul pentru prima dată, a cerut să fie dus afară din spital, pentru că a considerat că nu e bine pentru un copil să fie într-un asemenea mediu.

A fost înmormântată în cimitirul Har HaMenuhot (Muntele celor care se odihnesc) care se întinde pe o colină în Ierusalim.

Mă întreb ce este mai fascinant, povestea vieții acestei femei sau opera ei?

Oder, mit den Worten Hannas: Rozalia war sehr gut, sehr gescheit, sie hat nie ein böses Wort über andere gesagt. Sie war wunderbar. Sie klagte nie, sie war stark und solide wie ein Fels. Vor dem jetzigen Ereignis der temeswarer Sheroes-Zelebrierung (9.-26. August 2022) schrieb mir Hanna: „Ich danke dir, dass du etwas unternimmst, damit Rozalia 'lebendig' bleibt.“

Ich wünschte mir, dass ich Hannas Erwartungen entspräche. Denn Rózi habe ich sehr lieb gewonnen.



Rozalia Roth

I-am povestit Rodicăi, nora ei, că mi-ar plăcea să pregătesc o evocare, o cârtică sau un album despre soacra ei. Prompt, mi-a sugerat o dedicație: „Pentru Rozalia, o personalitate cu un caracter ferm, de o decență, diplomatie și prezență intelectuală deosebite”. Cu cuvintele Hannei, Rozalia era foarte bună, foarte deșteaptă, niciodată nu a spus o vorbă rea despre cineva. Era minunată. Nu s-a plâns niciodată, era puternică și solidă ca o stâncă. Înainte de acest eveniment, Hanna mi-a scris: „Mulțumesc pentru ce faci ca soacra mea iubită să rămână 'vie'”.

Aș vrea mult să răspund așteptărilor ei, pentru că Rózsi mi-a devenit foarte dragă.



Annie Hammer, n. Kincs/geb. Kincs
Arhiva Eva Liebermann



Kalman Jacobi, Arhiva fam. Roth



Agnes Pschorn wurde in Arad geboren, Kunstgymnasium und Medizinstudium in Timisoara, in 1975 Übersiedlung nach Deutschland. Lebt und arbeitet in Mannheim.

Zahlreiche Kunstausstellungen im Inn- und Ausland. Kunstpreise in Deutschland.

Meine Arbeiten stellen Lebensgeschichten dar, allgemeine persönliche Schicksale oder welche, die vom aktuellen Zeitgeschehen geprägt sind.

Die expressive Art der gestischen Elemente paart sich bewusst mit realistischen Details zum spannungsreichen Zusammenprall, der von der kräftigen Farbgebung noch gesteigert wird. Schicksale von Frauen aus unterschiedlichen Ländern und Kulturen sind häufig Gegenstand meiner Arbeit.

Meine Arbeiten für die Ausstellung "Sheroes" beschäftigen sich mit den Schicksalen von außerordentlichen Frauen.

Das Triptychon „Terror“ erzählt Bruchstücke aus dramatischen Ereignissen der nahen Vergangenheit und unserer Tage. So findet sich auf der linken Seite Anne Frank, in ihrem Versteck mit ihrem berühmten Tagebuch, rechts ist Malala zu sehen, für die das Buch zum Schutzschild wird vor den grauenhaften Angreifern. Die Christusfigur im mittleren Teil wird so zum Symbol des Leidens und der Opferbereitschaft in einer verirrten und entmenslichten Gesellschaft.

Die Arbeit „Hommage an Ida Dehmel“ bietet Einblicke in das dramatisch-faszinierende Leben der GEDOK-Gründerin. In dem Triptychon sind bewegende Abschnitte ihres Lebens dargestellt. Erst sehen wir die junge, schöne, begabte Frau als Muse bekannter Schriftsteller, dann die engagierte, fortschrittliche und kultivierte Förderin und Aktivistin für Frauenrechte und zuletzt, die Ausgegrenzte und Verfolgte, die in der Nazi-Zeit wegen ihres jüdischen Glaubens in den Selbstmord getrieben wurde.

Agnes Pschorn s-a născut la Arad. A studiat la liceul de Arte Plastice și la Facultatea de Medicină din Timișoara. Din 1975 trăiește și lucrează în Mannheim. E autoarea a numeroase expoziții în țară și străinătate și a câștigat mai multe premii în Germania.



Agnes Pschorn, *Frauen im Olymp*, Detail/detaliu

Lucrările mele reprezintă povești despre oameni în contextul lor social și individual, prinși în vârtejul evenimentelor din trecut sau din prezent.

Tablourile sunt un fel de oglindă revelatoare a existenței umane. Unele lucrări abstracte, gestică pură, redau o stare sufletească, în altele apar elemente expresiv-realiste, figuri schițate și portrete. Caracterul dramatic al picturii este potențat de culorile pregnante, exuberante.

Lucrările pentru expoziția „Sheroes” au ca temă destinul unor femei deosebite din diferite țări și culturi.

Tripticul „Teroare” are ca narativ fragmente din viața a două victime ale terorii din trecutul apropiat și chiar din zilele noastre. În partea stângă regăsiți pe Anna Frank, hăituită, izolată în ascunzișul ei precar, în mână cu jurnalul ei celebru, iar pe dreapta apare Malala Yousefsay, cea pentru care Cartea este singurul scut de apărare în fața unor agresori călare înarmați cu săbii, brutali și siniștri. În centrul tabloului apare schișată figura lui Hristos, simbolul suferinței și jertfei într-o societate debusolată și dezumanizată.

Tripticul „Hommage an Ida Dehmel” (Omagiu Idei Dehmel) prezintă fragmente din viața fascinantă și dramatică a fondatoarei GEDOK. La început vedem tânăra femeie, frumoasă, cultivată și talentată, muza multor scriitori și artiști cunoscuți, apoi o vedem în ipostaza activistei pentru drepturile femeilor, fondatoarea asociației artistelor GEDOK și, în cele din urmă, în epoca nazistă, în ipostaza ființei marginalizate și persecutate și care a fost constrânsă să se sinucidă din cauza apartenenței sale evreiești.



Agnes Pschorn, *Terror/Teroare*





Agnes Pschorn, *Hommage an Ida Dehmel/Omagiu pentru Ida Dehmel*, Detail/detaliu



Agnes Pschorn,
Frauen im Olymp/ Femeile din Olimp,
 Detail/detaliiu



Smaranda Vultur, Doktorin der Philologie, Schriftstellerin und Forscherin in den Bereichen Literaturtheorie, Kulturanthropologie und Gedächtnis, oral history und interkulturelle Kommunikation. Sie veröffentlichte zahlreiche Bücher, allein oder in Zusammenarbeit, über die Lebensgeschichten und das Gedächtnis ethnischer und religiöser Gemeinschaften des Banats.

Sanda Golopenția Professorin emerita an der Brown University USA, blickt auf eine beeindruckende Karriere als Forscherin zurück. Sprachwissenschaftlerin, Schriftstellerin, Ethnologin, Theatrolotin, Autorin bahnbrechender Bücher in diesen Bereichen, die in Rumänien und in den Vereinigten Staaten veröffentlicht wurden. Sie hat eine vermittelnde Rolle zwischen der rumänischen und der französischen Kultur gespielt und die Tradition der Schule der Soziologie wiederhergestellt, der ihre renommierten Eltern angehörten.

Sanda Golopenția ist eine Forscherin ohne Vorurteile, die ihre Methoden zum Teil im Laufe ihrer Forschungsunternehmen entwickelt hat und es perfekt versteht, in Rollen zu schlüpfen, entweder als Insiderin, oder als Outsiderin. Vor allem aber liebt und respektiert sie die Menschen in ihrer Einzigartigkeit, die manchmal spektakulär sein kann.

Sie baut zu ihnen Beziehungen auf, die zu Langzeitbeziehungen werden können, sie kann ihnen zuhören, wenn es um deren Art geht, von ihrem Leben zu erzählen, von ihrer Eigendefinition und von ihrem Welt- und Gemeinschaftsverständnis, vom Verstehen des menschlichen Umfelds, in dem sie leben. Sanda Golopenția verkörpert für mich perfektionsidentisch jenen Forschertypus, der allmählich aus unserer sich rasant fortentwickelnden Welt verschwindet, die immer oberflächlicher wird. Sie schreibt über die unterschiedlichsten Bereiche, sie pflegt die Geduld und die langfristig angelegte Arbeit, breit angelegte Projekte, sie verliert nie den Blick auf diejenigen, die vor ihr bereits Pfade breitgetreten haben und einen Weg erschlossen haben, indem sie beruflichen Traditionen Grundlagen und Fundamente geliefert haben.

Sie war und ist für mich eine Mentorin, ein menschliches und moralisches Vorbild, eine Freundin fürs Leben. Sie war und ist meine Heldin.

Smaranda Vultur, doctor în filologie, scriitoare și cercetătoare în domeniul teoriei literare, antropologiei culturale și a memoriei, în istorie orală și comunicare interculturală. A publicat numeroase volume individuale și de grup legate de poveștile de viață și memoria comunităților etnice și religioase care trăiesc în Banat.



Sanda Golopenția

Sanda Golopenția, profesor emerit la Brown University, Providence SUA, are o strălucită carieră de cercetătoare. Lingvistă, scriitoare, etnoloagă, teatrologă, autoare a unor volume novatoare în aceste domenii publicate în SUA și România. A jucat un rol de intermediere între cultura română și franceză și a recuperat tradiția Școlii sociologice de la București, din care au făcut parte și iluștri ei părinți. Sanda Golopenția este o cercetătoare lipsită de prejudecăți, care își inventează metodele din mers, intrând perfect în rol, atât ca insider, cât și ca outsider. Și mai ales respectând și iubind oamenii în unicitatea lor, spectaculoasă uneori, creând cu ei relații de lungă durată, ascultând și reflectând la modurile lor de a vorbi despre viață, de a se defini și a înțelege lumea și comunitatea în care trăiesc.

Sanda Golopenția întruchipează pentru mine până la perfecțiune un tip de cercetător care încet, încet începe să dispară în lumea noastră grăbită și tot mai superficială. Serie în varii domenii, cultivând răbdarea și lucrul de lungă durată, privind mereu la cei care înaintea ei au bătătorit calea și au deschis un drum, punând temelia unei tradiții profesionale.

Ea a fost și a rămas pentru mine, mentor, model uman și moral, prietenă de o viață. A fost și este eroina mea.

Smaranda Vultur

Die Chronik einer "angekündigten Verhaftung"

Das Buch der Sanda Golopenția, *Viața noastră cea de toate zilele* * / "Unser tagtägliches Leben", erschienen 2009, ist zweifelsohne eine außergewöhnliche Wiedergutmachung durch die Erinnerung, wo das Dokumentarische und die Memorialistik miteinander verwoben werden und so gegenseitig ihre Kommunikationsfähigkeit potenzieren, indem sie den Registern Kontrast verleihen.

Das Buch wird strukturiert rund um die Verfolgungs- und Beobachtungsdossiers der Securitate, die, in zwei Intervallen – 1948 und 1949-1950 – 129 Tage lang ununterbrochen Anton Golopenția, den Vater der Autorin, im Visier hatte. Anton Golopenția war ein höchst anerkannter Soziologe, Mitglied und Koordinator eines Soziologenteams unter der Leitung von Dimitrie Gusti, dann Beamter, später Direktor des Zentralen Statistikinstituts Rumäniens, ein Fachmann in Fragen der Geopolitik. Golopenția war für seine Geradlinigkeit und Probität bekannt, auch, dass er Sympathien für Mitte-Links hegte, ein Wissenschaftler von Rang und Namen, mit einem Verantwortungsbewusstsein, das seinesgleichen suchte. Anton Golopenția wurde schlussendlich aufgrund der Securitate-Verfolgungen am 16. Januar 1950 verhaftet und starb im Gefängnis, ein halbes Jahr später. Er wurde bloß 42 Jahre alt.

Die Autorin folgt den Notizen sowie den täglichen und allnächtlichen Aufzeichnungen und Berichten der Überwacher und Spitzel, die mit der Skrupelhaftigkeit eines Antiquars aufgelistet werden. Sie liest sie in der Hoffnung, die Tage ihrer Kindheit wiederzubeleben und zu verstehen, jenes Teils ihrer Kindheit, als der Vater noch keine endgültige und für sie damals unverständliche Abwesenheit darstellte. Sanda Golopenția erinnert sich an Details des tagtäglichen Lebens von damals, Details, die fast gänzlich verschüttet waren, oder solche, die mit einer Präzision aufgetaucht sind, welche das schriftstellerische Talent derjenigen, die sie wiedergibt, noch prägnanter hervorhebt. Orte, Menschen, Begegnungen, Gesten und Worte der Eltern, häusliche Rituale, Fest-Rituale, die Gesichter der KlassenkollegInnen, der Freundinnen, tägliche Beschäftigungen, Spielplätze und Spiele, die Französischstunden, die Lektüre und die Filme der Kindheit, der Bruder, die Mutter, die Großmutter, im Vorbeigehen wahrgenommene Gesichter, Gesichter, die nach Jahren in ihrem Gedächtnis wieder auftauchen – all das weckt

Smaranda Vultur

Cronica unei „arestări anunțate”

Cartea Sandei Golopenția, *Viața noastră cea de toate zilele **, din 2009, e fără îndoială o restituire de excepție, în care documentul și memorialistica se îmbină, mărindu-și reciproc puterea de comunicare, prin contrastul registrelor.

Cartea se structurează în jurul dosarelor de filaj ale securității, rezultate din urmărirea timp de 129 de zile (în două intervale din 1948 și 1949-1950) a lui Anton Golopenția, tatăl autoarei, sociolog reputat, membru și coordonator al echipelor Gusti, funcționar și apoi director al Institutului Central de Statistică, un specialist în geopolitică, un om integru, cu vederi de centru stânga, un savant cu un simț ieșit din comun al responsabilității. Anton Golopenția e în cele din urmă arestat în 16 ianuarie 1950 și pierе în închisoare un an și jumătate mai târziu, la numai 42 de ani.

Pornind pe firul consemnărilor cotidiene și nocturne ale supraveghetorilor filatori, pe care le editează cu scrupulozitate de anticar și le citește cu speranța de a putea să reviziteze zilele unei copilării în care tatăl nu devenise încă o absență definitivă și de neînțeles, Sanda Golopenția își amintește detalii ale vieții cotidiene, unele aproape uitate, altele ieșind la suprafață cu o precizie pe care talentul scriitoricesc al celei care relatează o face mai pregnantă. Locuri, oameni, întâlniri, gesturile și vorbele părinților, ritualuri casnice sau sărbătorești, chipurile colegelor de clasă, ale prietenelor, ocupațiile zilnice, locurile de joacă, lecțiile de franceză, lecturile și filmele copilăriei, fratele, mama, bunica, chipuri văzute în treacăt, altele care revin în ani, toate închipuie un București postbelic (a cărui hartă e trasată de drumurile cotidiene ale celui urmărit), cu repere încă stabile, dar surpate încet, încet, de vremi. Biserica și piața Elefterie, strada dr. Lister, traseul tramvaielor din imediata apropiere, cheiurile Dâmboviței, Cișmigiu, Calca Victoriei, Calea Plevnei, dar și locurile mai îndepărtate de locuința familiei Golopenția - lacul Floreasca, Tei, Fundeni, Herăstrău - sunt actori în această narațiune pe care o citești pe nerăsuflăte, ca pe un roman polițist, în care lucrurile se finalizează însă, tragic.

ein Bukarest kurz nach dem Zweiten Weltkrieg in Erinnerung, nach den Prinzipien von jemand, der manche Wege täglich geht und dabei von den Kräften der Staatssicherheit Schritt für Schritt verfolgt wird. Noch sind zu jenen Zeiten die gesellschaftlichen Bezugspunkte stabil, aber allmählich werden sie zertrümmert, von Umständen und Zeiten. Die Kirche und die Piața Elefterie, die Strada Dr. Lister, die Trassen der Straßenbahnen, die in unmittelbarer Nähe vorbeiführen, die Ufer der Dâmbovița, der Cișmigiu-Park, die Calca Victoriei, die Calca Plevnei, aber auch Orte und Plätze, die weiter entfernt liegen von der Bukarester Wohnung der Familie Golopenția – die Seen Floreasca, Tei, Fundeni, Herăstrău – all diese werden zu Akteuren in einer Erzählung, die man mit Spannung liest, wie einen Kriminalroman, dessen Handlung allerdings fatal tragisch endet.

Die Bezugsgestalt, das Zentrum, um welches das gesamte Buch wallt und lebt, ist der Vater: in seiner doppelten Eigenschaft, als Elite-Intellektueller und als gewöhnlicher Erdenbürger im aufkeimenden Kommunismus, als Verfolgter. Er fühlt sich für alles und für alle verantwortlich. Sein Beharren auf seinen Forschungsprojekten, sein innerer Drang, sich nützlich fühlen zu dürfen, auch dann, als er entlassen wird von der Institution, die er mit aufgebaut hat, dem Zentralen Statistikinstitut Rumäniens (wo er, für ein paar Monate, als Direktor, Sabin Manuilă, folgte) all das sind für ihn und für uns vitale Dinge.

Die Zeiten sind zutiefst aufgewühlt. Er bemüht sich, mit ihnen Schritt zu halten. Er bemüht sich, nicht abgelenkt zu werden von den Büchern, die er liest, von seinen Studien, vom Schreiben. Er arbeitet enorm viel. Trotz aller um ihn herum stattfindenden Verhaftungen, trotz der Tatsache, dass einige der Bekannten und Kollegen emigrieren, die bereits zur Überzeugung gelangt waren, dass die Zeiten, die sie gerade erleben, der Anfang vom Ende sind, kein Neuanfang, wie man es ihnen propagandistisch vormachte. Für einen Menschen, für den ein solches Verhalten wie das Beschriebene eine Lebensweise darstellt, sein Lebensstil ist, ist es schwierig zu sagen, inwieweit die Hast, mit welcher er all die beschriebenen Aktivitäten wahrnimmt, ausgelöst wurde von der Vorahnung dessen, was dann tatsächlich geschehen ist. Er kümmert sich um die Kinder, organisiert ihnen die Sonntage, versucht, sie zu beschirmen, sie zu erziehen und zu bilden, je mehr Zeit mit ihnen zu verbringen. Er weiß – oder fühlt – daß er verfolgt wird, er kann beobachten, wie alle seine ehemaligen Kollegen von der Schule für Monographien des Dimitrie Gusti und von Statistikinstitut reihenweise ausgehoben werden, er hat gute Gründe, zu wissen, dass er auch früher oder später an die Reihe kommt, dass er in Gefahr ist, auch wenn er sich mitnichten wegen irgendetwas schuldig fühlt.

Figura de referință, centrul în jurul căruia palpită întregul volum, e tatăl: în dubla sa ipostază de intelectual de elită și om obișnuit. El se simte responsabil de toți și de toate. Fidelitatea față de proiectele sale de cercetător și nevoia de a se ști util, chiar atunci când e lăsat fără slujba de la Institutul Central de Statistică (unde îi succedase pentru câteva luni, ca director, lui Sabin Manuilă) sunt chestiuni vitale. Vremurile sunt profund tulburate, dar el încearcă să țină pasul cu ele, să nu se lase abătut de la lecturi, de la studiu, de la scris, muncește enorm), în ciuda arestărilor, în ciuda emigrărilor unora dintre colegii lui care știau deja că anii pe care îi traversau reprezentau începutul sfârșitului, și nu un nou început. E greu de spus, în cazul unui om pentru care o astfel de conduită reprezintă un stil de viață, în ce măsură febrilitatea cu care se dedică acestor îndeletniciri e legată de presimțirea a ceea ce va urma sau nu. Se ocupă de copii, le organizează timpul duminical, încearcă să-i protejeze, să îi educe și cultive, să stea cât mai mult cu ei. Știe sau simte că e urmărit și văzând că foștii colegi din Școala monografică sau de la Institutul de Statistică sunt pe rând ridicăți, are motive să creadă că e și el în pericol, chiar dacă nu se știe cu nimic vinovat?

Următorii nu își pun astfel de întrebări. Traseul pe care îl urmează „obiectivul” Galop (A. G.) e mai degrabă unul monoton. Merge cel mai adesea la Biblioteca Academiei, traversează Calea Victoriei sau trece prin Cișmigiu, se oprește prin anticariate, răsfoiește cărți, cumpără timbre, pune plicuri la poștă (conținutul lor fiind de mare interes pentru supraveghetorii care le cântăresc cu privirea), merge cu copiii la un cișmar sau la pădurea Băneasa, cumpără gaz, pâine sau lapte, merge la cules de struguri într-un sat din suburbie, se întâlnește cu prietenii, rudele, cu foști colegi, pentru a primi de la ei sau a le duce înapoi documente la care nu mai are



Linda Saskia Menczel, *Philokalie*, Detail/detaliu

Seine Verfolger stellen sich nicht dieselben Fragen wie er. Die Trassen, denen das « obiectivul » Galop (so der Codename von Anton Golopenția in den Dossiers der Securitate) folgt, sind eher monoton. Am häufigsten geht er in die Bibliothek der Akademie, überquert die Calea Victoriei oder geht quer durch den Cișmigiu-Park, besucht Antiquariate, blättert in Büchern, kauft Briefmarken, steckt Briefe in Postkästchen oder gibt sie auf der Post auf (deren Inhalt aber ist von höchstem Interesse für diejenigen, die ihn unter « Sicherheits-Aufsicht » haben und immer mit Argusaugen auf seine Korrespondenz schauen), geht mit den Kindern zu einem Flickschuster oder durch den Wald von Băneasa spazieren, kauft Heizöl, Brot oder Milch, begibt sich zum Traubenlesen in ein Vorstadtdorf, trifft Freunde, Anverwandte oder ehemalige Kollegen, um von ihnen Dokumente zu empfangen oder ihnen welche zurückzugeben – denn offiziell hat er keinen Zugang mehr zu solchen Dingen, die er aber für seine Studien und Arbeiten unbedingt bräuchte. Zu Neujahr besucht er Dimitrie Gusti, den Mentor und die Leitgestalt der Bukarester Soziologieschule (der Monographischen Schule). Dieser wird bald der Villa verlustig, die er bewohnte. Gusti werden zudem jedwelle Beteiligungsmöglichkeiten an internationalen Kongressen verweigert, zu denen er als Ehrengast eingeladen war, Auslandsreisen werden ihm überhaupt nicht mehr gestattet.

Dergleichen Vermerke gibt es in diesem Buch die Menge, ja sie werden zum Leitmotiv vom Augenblick an, wenn Galop abends heimkommt und die Securitate vermerkt, daß er sein Heim nach Einbruch des Abends und während der Nacht nicht mehr verlassen hat oder daß bis am Morgen nichts Besonderes mehr geschah. Und danach fängt alles von Neuem an.

Fabrizierte Schuld

Alle Aufzeichnungen der Verfolger von der Securitate sind überhaupt nichts Besonderes – könnte man meinen. Aber nur, wenn man die Tatsache ignoriert, dass alljene beobachteten und aufgezeichneten Kleinigkeiten, alle – oberflächlich gesehen - unschuldigen Aufzeichnungen zu einem einzigen Ziel und Zweck dienen : Schuld aufzubauen, einen Schuldbeladenen zu fabrizieren, den, der ins Visier der Verfolger gestellt wurde, zu inkriminieren. Und das geschieht durch die Reihung von Nichtigkeiten. Die Aufzeichnungen und Berichte (vor allem ein gewisser P. Roiu unterzeichnet viele von ihnen, aber auch andere Unterschriften werden von der Autorin akribisch und mit viel Skrupelhaftigkeit aufgezählt), die Adnote zu den täglichen Beobachtungsberichten liefern Daten über alle Personen, mit denen Anton Golopenția zusammengetroffen war oder die er während seiner Verfolgung/Beobachtung besucht hat. Wir erfahren, wer sie sind,

acces, dar, de care are absolută nevoie pentru a lucra. De un An Nou îl vizitează pe Dimitrie Gusti, mentorul și figura numărul unu a Școlii de sociologie (monografice) de la București. Acesta își va pierde curând vila în care locuia, i se refuză orice ieșire la congresele internaționale la care e invitat. Sunt încă multe consemnările de acest fel, punctate ca de un leitmotiv de ora când Galop s-a întors seara acasă și de mențiunea că nu a părăsit domiciliul său în timpul nopții sau nu s-a întâmplat nimic deosebit până dimineața, când totul va fi luat de la capăt.

Vinovății fabricate

Nimic neobișnuit, am putea spune, dacă am ignora faptul că puse cap la cap, toate aceste aparent inocente relatări nu au decât un singur scop : acela de a fabrica vinovăția celui pus sub urmărire, de a-l incrimina. Notele (semnate mai ales de P. Roiu, dar și de mulți alții, consemnați de autoare cu scrupulozitate) ce însoțesc rapoartele cotidiene - furnizează date despre persoanele pe care A. Golopenția le întâlnește sau vizitează în timpul filării : aflăm cine sunt, unde și cu cine locuiesc, de ce naționalitate sau religie sunt, care e situația lor politică, etc. Filatorii precizează cu grijă ora și locul întâlnirilor, din capul locului înregistrate ca activități suspecte. Sanda Golopenția se oprește din când în când asupra tipologiei informatorilor, măsoară scările răului, gradele de responsabilitate a instituției care trimite oameni la moarte fără judecată, dar și a celor care prin notele și informațiile pe care le dau, duc, în cele din urmă, la „luarea în primire” (a se citi arestarea) a celui deja prins în plasa lor.

E vorba în această urmărire de ceea ce, în limbajul specific Securității se numește „anturaj”: automat persoanele care îl compun intră la rândul lor în atenție, lărgind numărul urmăriților și al prezumtivelor „elemente periculoase”. Toate persoanele cu care A. Golopenția ia contact în perioada premergătoare arestării, când e filat, sunt potențial „dușmănoase”. Despre natura relațiilor care îl leagă de ele, va trebui să dea socoteală sub anchetă. Sanda Golopenția are ideea de a extrage din Ultima carte (dosarul de anchetă editat și adnotat de ea) fragmente lămuritoare. Puse față în față cu documentele de identificare a persoanelor din anturaj, de către Securitate, aceste fragmente personalizează raporturile umane și completează prin explicațiile date de cel anchetat, situațiile evocate în dosarul de filaj. La rândul ei, Sanda Golopenția intervine pentru a aduce informații suplimentare, cunoscute prin arhiva familiei, prin propriile amintiri, prin studiul consecvent pe care l-a întreprins asupra operei tatălui ei (operă pe care ne-a restituit-o, de altfel, integral), prin scurte eseuri care redau un chip celor care sunt în notele informative, simple nume de „obiectiv”.

wo und mit wem sie wohnen, welcher Nationalität und welcher Religion sie angehören, welches ihre politische Situation ist und viel Anderes mehr. Die Beobachter schreiben skrupelhaft immer Ort und genaue Uhrzeit auf, wann und wo die Begegnungen stattfinden – die, ohne ihren wahren Inhalt und Zweck zu kennen, automatisch als «suspekt» eingestuft werden, als «verdächtige Handlungen». Sanda Golopenția verweilt zeitweilig bei der Typologie der Securitate-Infomateure, bemisst die Stufen des Bösen, den Verantwortungsgrad jener Institution, die die Menschen in den Tod zu schicken vermag, ohne jedes Gerichtsurteil, aber auch den Verantwortungsgrad derjenigen, die durch ihre Beobachtungsberichte und Informationen letztendlich dazu führen, dass die beobachteten Subjekte “übernommen” (“luaji în primire”, im spezifischen Securitate-Jargon) werden, was heißt, dass sie verhaftet und in die Securitate- und politischen Gefängnisse gesteckt werden. Denn diejenigen, nach denen die Securitate in jenen Jahren ihre Netze auswarf, wurden unweigerlich früher oder später verhaftet und meist “verschwanden” sie auch. Aus dem Fangnetz der Securitate gab es kaum ein Entkommen.

Bei dieser Verfolgungsaktion durch die Securitate geht es auch um etwas, was im securitatespezifischen Jargon «Entourage» (rumänisch: «anturaj») genannt wird. Es werden nämlich bei der Verfolgungsaktion gegen eine Person automatisch alljene in den Kreis der Verfolgten miteinbezogen, mit denen der oder die Verfolgte Kontakt hat oder aufnimmt. So weitet sich der Kreis der Verfolgten dann immer weiter aus, exponentiell, und der Kreis der Verfolgten und der unter Verdacht stehenden «gefährlichen Elemente» (ein anderes Wort aus dem Securitate-Jargon) wird immer größer. Sämtliche Personen, mit denen Anton Golopenția in der Zeitspanne vor seiner Verhaftung Kontakt aufgenommen hatte, während er unter intensiver Beobachtung stand, wurden als potenziell «feindlich» eingestuft. Über die Natur seiner Beziehungen zu ihnen musste er – so der Usus der Securitate – während der Verhöre Erklärungen abgeben.

Sanda Golopenția verfolgt die Idee, aus dem Ultima carte/Letzten Buch von Anton Golopenția (das ist das Untersuchungsdossier, das die Securitate angelegt hat und das von Sanda Golopenția verlegt und adnotiert wird) erklärende Fragmente herauszustreichen. Diese, den Identifikations-Dokumenten gegenüber gestellt, die die Securitate zusammentrug, um die Kontaktpersonen von Anton Golopenția greifbar zu machen, seine Entourage zu umreißen und zu charakterisieren, führt zur Personalisierung der zwischenmenschlichen Beziehungen und vervollständigt, durch die Erklärungen, die Anton Golopenția während der Verhöre gibt, die Situationen, die in den Spitzelberichten beschrieben werden. Das meiste entnimmt Sanda Golopenția den Verfolgungsdossiers. Ihrerseits inter-

Revin astfel spre noi fugitiv sau capătă viață prin acțiunile lor, prin relațiile pe care le au cu familia Golopenția, figuri precum cea a lui Sabin Manuilă, Dimitrie Gusti și soția sa, N. Betea, N. Georgescu- Roegen, Anton Rațiu, Iuliu Mălinaș, C. Pavel, Nicolae Economu, M. Biji, dr. D. C. Georgescu, G. Retegan, dr. Octav Costăchel, Petre Comarnescu, Ion Chibulcuteanu, Mircea Vulcănescu cu soția sa Margueritte și fetele Măriuca și Sandra Vulcănescu, Ion Negru, Aurora Cirocoveanu (secretara lui Sabin Manuilă), traducătorul Dan Duțescu și fiica lui Taina, profesorul Nicolae Stamatini și fetele lui, cu care Sanda Golopenția lua ore de franceză de la domnișoara Economidis, Elisabeta Jebeleanu (pe primul loc al întâlnirilor suspecte), Valeriu Butură, Lena Constante, Aurel Bauh. O parte din acești „îndivizi” și „îndivide”, cum sunt numiți de filatori, i-au fost colegi lui A. Golopenția la Institutul Central de Statistică, „o pepinieră de elemente nesănătoase” - apreciază Securitatea -, o parte sunt colegi monografiști cu care a făcut teren, alții au intrat întâmplător pe traseul vieții sale sau, din eroare, în obiectivul filatorilor (o listă a lor la p. 109 – 113). Nu i-am pomenit pe toți. Cărțile lui Rostas Zoltan despre „monografiști” sunt un complement util pentru cei interesați să-i cunoască mai îndeaproape.

Lena Constante și-a publicat memoriile de închisoare, poate și alții dintre cei aflați în anturajul lui A.G

Istории întretăiate

Aș reține și comenta aici un fragment care îl privește pe fotograful Aurel Bauh, pentru că istoria aceasta se înnoadă imprezibil cu o alta. Fotograf de excepție - cum precizează Sanda Golopenția- cu care tatăl ei a lucrat pe teren ori de câte ori a avut nevoie de imagini de calitate, Aurel Bauh avusese un atelier foto pe strada Popa Rusu nr.7 din București, până prin anii 49, cum menționează Securitatea.



Adriana Lucaciu, *Serie Verkörperungen 24/ Seria Întrupări 24, Detail/detaliiu*

veniert Sanda Golopenția immer, wenn es darum geht, zusätzliche Informationen zu liefern, Erklärungen zu verdeutlichen, Dinge, Sachverhalte und Zustände zu erläutern, die sie aus ihrem Familienarchiv kennt, eigene Erinnerungen preisgibt, Ergebnisse ihrer konsequenten und nachhaltigen Studien zum Werk ihres Vaters preisgibt – ein Werk, das die Tochter vollständig neu aufgelegt hat. So werden kurze Essays zwischengeschaltet, die denjenigen Kontur verleihen, die in den Beobachtungsberichten der Spitzel genannt werden und die sonst einfache Namen geblieben wären, oder "Beobachtungsziele", rumänisch kurz : "Obiectiv".

So kommen auf uns zu – wenn auch nur fluchtartig und vorübergehend – Gestalten wie Sabin Manuilă, Dimitrie Gusti und dessen Ehefrau, N. Betea, N. Georgescu-Roegen, Anton Rațiu, Iuliu Mălinaș, C. Pavel, Nicolae Economu, M. Biji, Dr. D. C. Georgescu, G. Retegan, Dr. Octav Costăchel, Petre Comarnescu, Ion Chibulcutanu, Mircea Vulcănescu und dessen Ehefrau Margueritte sowie seine Töchter Măriuca und Sandra Vulcănescu, Ion Negru, Aurora Ciorcovescu (die Sekretärin von Sabin Manuilă), der Übersetzer und Germanist Dan Duțescu und dessen Tochter Taina, Professor Nicolae Stamatin und dessen Töchter, mit denen Sanda Golopenția gemeinsam vom Fräulein Economidis Französischunterricht bekam, Elisabeta Jebeleanu (auf Rang eins der verdachterweckenden Begegnungen), Valeriu Butură, Lena Constante, Aurel Bauh. Damit bringt die Autorin, in Kurzporträts und wirklich als bloßes Erinnern, aber trotzdem den Gestalten Leben einhauchend, vor allem durch die Aktionen, an denen sie beteiligt sind, diese in den Beobachtungs- und Spitzelberichten « Individuen » genannten Personen vor unser inneres Auge. Teilweise waren sie Anton Golopențias Kollegen am Zentralen Statistikinstitut, das von den Spitzeln und ihren Leitoffizieren als « ein Aufzuchtort ungesunder Elemente » angesehen wurde, wie es einer der Securitate-Offiziere definiert. Ein anderer Teil waren Kollegen von Gustis Monographieinstitut, mit denen Anton Golopenția Recherchen vor Ort durchgeführt hatte, wieder andere gelangten rein zufällig auf die Trassen von Anton Golopențias Leben, oder gar durch falsche Zusammenhänge, was niemand davor feite, aufs Korn der Spitzel genommen zu werden. Auf den Seiten 109-113 des Buches kann eine Liste aller Kontakte des Anton Golopenția aus den beiden Zeitspannen seiner intensiven Beobachtung eingesehen werden. Alle werden sie von uns hier nicht aufgezählt. Aber wer sich dafür interessiert, kann in den Büchern von Rostas Zoltán über die « Monographisten » nützliche Vervollständigungen unserer Aufzählungen und Aussagen finden. Lena Constante hat gleichfalls ihre Memoiren veröffentlicht, vor allem über ihre Gefängnisjahre, vielleicht auch andere, die zur « Entourage » des Anton Golopenția gehört haben.

În același an îl vizitase A. Golopenția pentru a recupera câteva fotografii de teren. Fotografii ale lui au devenit de mai multe ori, pe vremea când A. Golopenția era redactor la „Sociologie românească” - ne spune S. Golopenția - coperte ale revistei. Sunt sensibile, cadrate atent, simbolice de fiecare dată. În spatele lor se ascunde meditația și empatia unui om care a știut de fiecare dată ce conta cu adevărat. În declarațiile date sub anchetă, A. Golopenția face referire la relațiile sale cu Bauh, invocând un episod care arată că legătura lor nu era doar profesională, ci și una de mare prietenie și încredere, din moment ce, în 1943, prin februarie, Bauh îl roagă să ducă o sumă mai mare evreilor din ghetto-ul de la Goltă, printre care se găsea cumnatul său (citad din Ultima carte, p. 329 la p. 156 din Viața noastră cea de toate zilele). A. Golopenția se afla pe teren în acea zonă, pentru a participa la inventarierea familiilor de români de la Bug. Misiunea încredințată de Bauh, deosebit de periculoasă într-o perioadă de război, a fost îndeplinită cu succes, dar și cu neașteptate și dureroase consecințe pentru cea care avea să preia banii și scrisorile trimise de la București. Era vorba de Sonia Palty, născută Follender, fiica cumnatului lui Aurel Bauh. În tulburătoarea ei carte - mărturie, publicată în mai multe ediții la editura Dacia, Evrei, treceți Nistrul ! aceasta relatează episodul, fără să știe că mesagerul era Anton Golopenția. Avea să descopere acest lucru, mai târziu, când avea să citească, oarecum întâmplător, Ultima carte și avea să îi scrie Sandei Golopenția o impresionantă scrisoare, publicată de aceasta în A. Golopenția, Românii de la Est de Bug (după ce apăruse în Viața noastră la Tel Aviv).

Memoria a funcționat în acest caz pe principiul vaselor comunicante, iar portretul lui Anton Golopenția se completează neașteptat și recuperator pentru fiica sa, care și-a dedicat o mare parte din energii pentru a face ceea ce acesta, dispărut tragic și nedrept (implicat în procesul lui Lucrețiu Pătrășcanu) nu a apucat să facă. Găsim în Viața noastră cea de toate zilele pagini în care aflăm de proiectele lăstate în lucru, pe care Golopenția le găsea necesare în devenirea României de după război : împărțirea în patru regiuni economice a teritoriului țării, măsuri speciale pentru promovarea regiunilor nevoiașe și înapoiate, pentru îmbunătățirea educației și a situației sanitare, consultarea cetățenilor în legătură cu felul cum ar dori să evolueze localitățile în care trăiesc etc.

Sfârșitul

Ce făcea Anton Golopenția, conform filatorilor, în ultimele două săptămâni înainte de arestarea din 16 ianuarie 1950 ?

Schnittpunkte, Überschneidungen

Ich möchte jetzt auf ein Fragment hinweisen – und es auch kommentieren – das sich auf den Fotografen Aurel Bauh bezieht, denn diese Geschichte verknüpft sich unvorhergesehen mit einer anderen Geschichte. Sanda Golopenția nennt ihn einen « Ausnahmefotografen », einen « Fotograf de excepție », mit dem ihr Vater viele Feldforschungen betrieben hat, so oft er qualitätsvolle Bilder benötigt hat. Aurel Bauh betrieb ein Fotoatelier auf der Popa Rusu Straße Nr. 7 in București/Bukarest, etwa bis ins Jahr 1949 – und das geht aus den Securitate-Dokumenten hervor. Im selben Jahr hatte A. Golopenția ihn besucht, um von ihm einige während der Feldforschungen gemachte Fotos zu übernehmen. Fotografien von Aurel Bauh hatte A. Golopenția in der Zeitspanne, als er Chefredakteur der Zeitschrift « Sociologie românească » war, oft veröffentlicht – notiert die Tochter S. Golopenția – etwa für Titelblätter der Zeitschrift. Es sind sensible Fotos, aufmerksam zentriert und gerahmt, immer wieder mit hohem Symbolwert. Hinter jenen Fotos versteckt sich jedesmal die Empathie und das Nachdenken eines vergeistigten Menschen, der immer wusste, oder draufkam, was wirklich gezählt hat.

In den Erklärungen, die A. Golopenția bei den Verhören zu Protokoll gab, bezieht er sich auch darauf, dass seine Beziehung zu Aurel Bauh nicht eine strikt Berufliche war und zitiert dafür eine Episode, die das unterstreicht : ihre Beziehung war auch freundschaftlicher Natur und sie fußte auf gegenseitigem großen Vertrauen. Denn 1943, etwa im Februar, hatte Aurel Bauh, der Jude, den aus Siebenbürgen stammenden Anton Golopenția gebeten, der jüdischen Gemeinschaft, die im Ghetto von Golta zu leben gezwungen war – und unter denen sich auch der Schwager von Bauh befand – eine größere Summe Geldes zu überbringen (zitiert aus Ultima carte, S.329 und S.156 aus Viața noastră cea de toate zilele). A. Golopenția machte Feldforschungen in jener Gegend, indem er sich beteiligte an der Auflistung rumänischer Familien, die im Großraum des Bug lebten. Die Mission, die Bauh Anton Golopenția anvertraut hatte, war außerordentlich gefährlich, zumal sie im vollen Krieg durchgeführt werden musste. Anton Golopenția brachte sie zu gutem Ende.

Aber für diejenige, die das Geld und die Briefe übernahm, die er aus Bukarest mitgebracht hatte, hatte sie unerwartete und schmerzliche Folgen. Es handelte sich um Sonia Palty, geborene Follender, die Tochter des Schwagers von Aurel Bauh. Sie veröffentlichte ein aufwühlendes Buch, einen Augenzeugenbericht, von dem der Klausenburger Dacia-Verlag mehrere Auflagen herausbrachte, betitelt, Evrei, treceți Nistrul ! / Juden, Überschreitet den Dnestr ! Sie wusste zum Zeitpunkt, als

Iată câteva dintre consemnări : iese de acasă împreună cu copiii, îi plimbă într-una din zile cu sania (6 ianuarie), pune o scrisoare la cutia de scrisori de la Podul Elefterie, ia tramvaiul nr. 14 din stația dr. Victor Babeș, merge la chioșcul de pâine și la Arolacta cu o plasă și o sticlă în mână (se întoarce cu ele goale, negăsind nici lapte, nici pâine), se plimbă 10 minute pe str. Plevnei cu o individă *care îi dă un plic mare de culoare albă, plicul era plin* (sublinierea aparține filatorului și întâlnirea se repetă în altă zi, când cu aceeași „individă” face schimb de hârtii dintr-o mapă), cumpără timbre și scrie scrisori, merge la Biblioteca Academiei (în 4 ianuarie de pildă, intră la ora 11,15 iese la ora 20 și merge pe jos acasă), cumpără carne de la Comcar sau flori din Piața Nicolae Bălcescu, stă la coadă pentru unt sau altădată pentru o lămâie, ia un ziar de la debit, merge la mesagerie, la gara Filaret, de unde ridică o lădiță cu mere trimisă de la Cluj de Valer Butură (se bucură de mere, nu se știe însă, dacă a apucat să le mănânce), face câteva scurte vizite, cumpără două maculatoare, își plătește abonamentul de telefon (telefon pe care nu l-a dorit și prin care îi sunt urmărite convorbirile), se întâlnește la restaurantul din apropierea locuinței cu „doi indivizi” deja identificați (sunt Retegan și Ștefănescu, cum va explica sub anchetă) În 3, în 12 ianuarie și în preziua arestării (15 ianuarie) nu iese deloc din casă. În sfârșit, această cronică a unei „arestări anunțate” se încheie în data de 16 ianuarie cu mențiunea că la ora 19.55 când A. G. iese de la Biblioteca Academiei, unde intrase la ora 14.25 *este dat în primire tovarășilor de la Secția a II-a.*

Urmează în contrapunct comentariul Sandei Golopenția : *Noi nu știm nimic, ne e luat, dispăre, cu servietă, cu palton. Ca un făcut nota de supraveghere nu descrie îmbrăcăminte cu care a plecat de acasă, pentru todeauna, tata. Va fi fost probabil, paltonul gri închis, fularul în multe culori și pălăria maro ; o vestă de tweed verzui sau costumul. Le-a purtat în celulă, în timpul anchetei, cu paltonul s-a învelit, până când s-a ros, zdrențuit, topit.* (p.286). Așa se dispărea în acei ani de acasă, de pe stradă, de la servici. Un inventar al obiectelor rămase în urma decesului lui A. Golopenția (!!!) și predate de serg. Major Luca Andreev din MAI Serviciul Închisori, locotenentului Constantin Toma din MAI serviciul „C” (reprodus după *Ultima carte*, pp. 653 – 654) dă o imagine mai completă a celor găsite asupra obiectivului Galop în momentul arestării. La 6 noiembrie 1954, Ștefania Cristescu primește aceste obiecte de la o persoană necunoscută, cu excepția buletinului de identitate, a câtorva notițe și a livretului militar. Din memoriul ei, din 1968, știm că în seara arestării a urmat și o percheziție acasă, în str. Lister nr. 7. Ce avea să se petreacă mai apoi, aflăm printr-o scurtă frază ca o cădere de cortină: *Cu timpul, sfârșirea crește, nu scade.*

sie ihre Memoiren schrieb, nicht, dass der Überbringer von Geld und Briefen der bekannte Wissenschaftler Anton Golopenția war. Das entdeckte sie später, als sie zufällig die Memoiren *Ultima carte* las. Daraufhin wandte sie sich an Sanda Golopenția in einem beeindruckenden Brief, den diese in ihrem Buch *România de la Est de Bug/Die Rumänen östlich des Bug* veröffentlicht hat, nachdem er erstmals in der in Israel erscheinenden rumänischsprachigen Zeitschrift « *Viața noastră* », in Tel Aviv, veröffentlicht worden war.

Das Gedächtnis funktionierte in diesem Fall nach dem Prinzip der verbundenen Gefäße und das Porträt des Anton Golopenția wurde unerwarteterweise und, für seine Tochter, vervollständigend abgerundet, denn seine Tochter hat einen guten Teil ihres Lebens und ihrer Energien dazu verwendet, das zu tun und fertigzubringen, was ihrem früh, tragisch und unrechterweise von der Bildfläche verschwundenen Vater (der in den politischen Prozess gegen Lucrețiu Pătrășcanu verwickelt wurde) nicht gelungen war, da er nicht mehr dazu kam. In diesem Buch, *Viața noastră cea de toate zilele* finden wir ganze Seiten, in denen wir von Projekten erfahren, die Anton Golopenția als Arbeitsblätter und -vorlagen für künftige Projekte und Vorhaben aufgelistet hatte, die er für nötig befunden hatte, in Rumänien nach Kriegsende umgesetzt zu werden, um Rumäniens Werdegang zu beschleunigen : die Aufteilung des Gebiets Rumäniens in vier Wirtschaftsregionen, Sondermassnahmen für die Förderung der rückständigen und armen Regionen, Verbesserungen in den Bereichen des Bildungswesens und der Sanitärsituation, Volksbefragungen bezüglich ihres Wunsches im Hinblick auf die Entwicklung ihres unmittelbaren Umfelds, ihrer Ortschaften und Regionen usw. (siehe auch den Anhang des Buches, *Anexa*).

Das Ende

Was tat Anton Golopenția, den Spitzelberichten zufolge, in den beiden letzten Wochen vor seiner Verhaftung, am 16. Januar 1950? Einiges vom in den Berichten Aufgezeichneten: er verlässt das Haus und begleitet dabei seine Kinder, er führt seine Kinder mit dem Schlitten spazieren (6. Januar) er steckt einen Brief in den Postkasten beim Podul Elefterie, er besteigt die Straßenbahn Nr.14 an der Haltestelle Dr. Victor Babes, er geht zum Kiosk, wo es Brot zu kaufen gibt und er geht zur Arolacta, dem Milchladen, hat dabei eine Tragetasche und eine Flasche in der Hand, kommt aber mit beiden leer zurück, denn es gibt weder Brot noch Milch, er spaziert zehn Minuten lang über die Strada Plevnei und begleitet dabei ein weibliches Individuum, das ihm einen großen weißen Umschlag aushändigt. Der Umschlag war voll...(das ist die Unterrichtung

Se pare că, după memorii și mărturii e vremea dosarelor de Securitate – accesibile prin intermediul CNSAS și a deschiderii arhivelor, să ne dezvăluie partea tăcută, cenzurată, a unui trecut care vorbește dureros prin ele. Dar, care ne învață și cum funcționa instituția represivă cea mai importantă a statului communist. Recentul manual *Învățând istoria din experiențele trecutului* (conținând și mărturii ale celor care și-au văzut dosarul de urmărire individuală), un *reader* editat de Virgiliu Țărău și echipa sa de tineri cercetători de la CNSAS, cărțile editate de Cristina Anisescu, *Ultimii șapte ani de acasă*, cartea lui N. C. Munteanu (redac-toare tot Doina Jela, la Curtea Veche), mi se par a fi, în acest sens, dintre cele mai izbutite de până acum.

Viața noastră cea de toate zilele are însă un surplus de densitate, combinând o rigoare lipsită de orice emfază, cu o vibrație sfâșietoare, pusă în surdină.



Petra Lindenmeyer *Artist's book Atemschaukel/ Carte Obiect Leagănul respirației*, Detail/detaliu

* Sanda Golopenția, *Viața noastră cea de toate zilele*, Editura Curtea Veche, București, 2009.

Vultur, Smaranda, *Cronica unei „arestări anunțate”*, cronică la Sanda Golopenția, „*Viața noastră cea de toate zilele*”, Editura Curtea Veche, București, 2009, în „*Revista 22*”, nr.17, 20 – 26 aprilie 2010, p.10 -11.

des Spitzels, der betont, dass die selbe Begegnung sich anderntags wiederholt, als das selbe weibliche Individuum diesmal einen Papieretausch vornimmt, wo die Papiere in einer Mappe stecken. Er kauft Briefmarken und schreibt Briefe, er geht in die Bibliothek der Akademie (etwa am 4. Januar, als er um 11.15 die Bibliothek betritt und um 20 Uhr verlässt, danach zu Fuß nach Hause geht). Er kauft Fleisch bei Comcar oder Blumen auf der Piața Nicolae Bălcescu, steht in der Schlange um Butter oder an anderen Tagen um eine Zitrone, kauft eine Zeitung am Stand, geht zum Bahnhof Filaret, um vom Paketdienst eine Kiste Äpfel abzuholen, die ihm aus Klausenburg Valer Butură zugeschickt hat (er freut sich über die Äpfel, doch bleibt ungewiss, ob er auch noch dazukam, sie vor seiner Verhaftung zu verkosten), macht einige Kurzbesuche, kauft zwei Notizhefte ein, begleicht seine Telefonrechnung samt Abo (das Telefon hatte er gar nicht haben wollen, aber übers Telefon werden seine Gespräche abgehört), trifft sich in einem zu seiner Wohnung nahegelegenen Restaurant « mit zwei Individuen », die bereits identifiziert sind (es handelt sich um Retegan und um Ștefănescu, erklärt er beim Verhör). Am 3. und am 12. Januar sowie am Vortag seiner Verhaftung (also am 15. Januar) geht er überhaupt nicht mehr aus dem Haus. Schlussendlich, zum Finale dieser Chronik einer « vorangekündigten Verhaftung », wird er am Abend des 16. Januar 1950, um 19.55, als A.G. die Bibliothek der Akademie verlässt – wo er sich seit 14.25 Uhr aufgehalten hatte – wird er an die Genossen von der Abteilung II übergeben.

Kontrapunktisch folgt darauf der Kommentar der Autorin Sanda Golopenția: „Wir wussten nichts, Uns war er genommen worden. Er war für uns verschwunden, mit dem Mantel, mit seiner Aktentasche. Wie gehabt beschreibt die Bespitzelungsnote, wie er gekleidet war, als er von zuhause wegging. Für immer. Unser Vater. Es dürfte sein dunkelgrauer Mantel gewesen sein, sein vielfarbiger Schal, sein brauner Hut. Eine grünliche Tweed-Weste, oder der Anzug. Er trug sie in der Zelle, während der Verhöre. Mit dem Mantel deckte er sich zu, so lange, bis er zum Fetzen wurde, ganz zerfranst war. (S.286). Auf diese Weise verschwand man in jenen Jahren von zuhause, direkt von der Straße weg, oder vom Dienst. »

« Eine Inventur der von ihm verbliebenen Dinge, nach dem Ableben von A. Galopenția (!!!) und übergeben durch den Obergefreiten Luca Andreev vom Ministerium für Innere Angelegenheiten MAI, Dienststelle Gefängnisse an den Leutnant Constantin Toma vom Ministerium für Innere Angelegenheiten, MAI, Dienststelle « C » (so steht es in Ultima carte, S. 653 – 654) widergibt das vollständige Bild von allem, was von ihm übriggeblieben war, vom Zielobjekt Galop im Augenblick, als er verhaftet wurde.

Am 6. November 1954 werden diese Gegenstände an Ștefania Cristescu von einer unbekannten Person abgegeben. Zudem ein Ausweis, einige Notizen, und sein Militärausweis. Aus den Memoiren der Ștefania Cristescu, 1968 erschienen, wissen wir, dass am selben Abend seiner Verhaftung bei der Familie Golopenția eine Hausdurchsuchung stattgefunden hatte, auf der Lister-Straße Nr.7. Was dann weiter geschehen war, erfahren wir von der Autorin in einem sehr kurzen Satz, wie das Herabstürzen eines Vorhangs : « Mit der Zeit wächst die Zerrissenheit durch Schmerz, geringer wird sie nicht. »

Uns scheint, dass nach den Memoirenbänden und Zeugnisbüchern die Zeit der Securitate-Dossiers gekommen ist. Sie werden durch das Archiv der Securitate-Dossiers CNSAS großteils zugänglich gemacht und auch durch die Öffnung der Archive. Uns wird die schweigende Welt zugänglich gemacht, die schweisg-same Öffentlichkeit, die zensiurierte Welt, die Welt einer Vergangenheit, die schmerz-svoll heute zu uns spricht. Die uns aber auch lehrt, wie die damalige repressive Institution funktioniert hat, die Wichtigste des kommunistischen Staates. Das jüngste Lehrbuch *Învățând istoria din experiențele trecutului* (Geschichte lernen aus den Erfahrungen der Vergangenheit – wo auch Zeugnisse derer enthalten sind, die ihre Securitate-Dossiers studieren konnten), ein reader, den Virgiliu Țărău zusammen mit seinem jungen Forscherteam vom CNSAS herausgegeben hat, die Bücher der Cristina Anisescu, die auch beim CNSAS arbeitet, *Ultimii șapte ani de acasă*, das Buch des N. C. Munteanu (alle redigiert von Doina Jela, im Verlag Curtea Veche), all die scheinen mir sehr gelungene und opportune Unterfangen in dieser Richtung zu sein.

Viața noastră cea de toate zilele hat aber, verglichen mit all diesen, einen Zusatz an Dichte, das Plus einer gelungenen Kombination von Rigorosität ohne jede Emphase, eine erschütternde Komponente, die aber abgedämpft durchklingt.

* Sanda Golopenția, *Viața noastră cea de toate zilele*, Editura Curtea Veche, București, 2009.

Liliana Geiss

www.lilianageiss.de
Instagram.com/liliana.geiss
Facebook.com/liliana.geiss
Mail: art@lilianageiss.de

Juliane Sophie Kayser

www.julianekayser.de
facebook.com/julianesophiekeyser
Instagram: julianesophiekeyser
YouTube: julifruit by Juliane Sophie Kayser
blog: www.julifruit.com

Petra Lindenmeyer

Mail: petra@lindenmeyer.com
www.Lindenmeyer.vom
Facebook: Petra Lindenmeyer
Instagram: petra.lindenmeyer.art

GEDOK Heidelberg e.V.

www.gedok-heidelberg.de
Instagram: gedokheidelberg
Facebook: GEDOK Heidelberg
email: info@gedok-heidelberg.de
GEDOK Galerie,
Römerstr.22, 69115 Heidelberg

Galeria Helios Timișoara

Facebook: galeriahelios.timisoara

Adriana Lucaciu

Mail: lucaciu.adriana@gmail.com
Tel: +40751252539

Linda-Saskia Menczel

Mail: lindasaskia@gmail.com/
http://www.saskia.ro
Facebook: linda.s.menczel
LindaSaskiaMenczel
Instagram: lindamenczel

Getta Neumann

Mail: gettalea@gmail.com
Facebook : Getta Neumann
Ghid turistic Timisoara evreiasca
https://museum.jewishtimisoara.ro/

Agnes Pschorn

Mail: dr.pschorn@icloud.com
www.Agnes-Pschorn.de
Facebook: Agnes Pschorn
Agnes Pschorn Malerei
Instagram: agnespschorn

Smaranda Vultur

Mail: smarandavultur@yahoo.fr
samranda17maria@gmail.com
Facebook: Vultur Smaranda
www.deportatiinbaragan.ro

Die Ausstellung „Sheroes“, ein Teil des gleichnamigen Projektes, ist das Ergebnis einer deutsch-rumänischen Kooperation zwischen der GEDOK Heidelberg und UAP Timisoara. Bildende Künstlerinnen und Literatinnen aus beiden Ländern veranstalten gemeinsam eine Kunstaussstellung und eine Autorinnenlesung. Die Eröffnung der Ausstellung findet in der Helios Galerie in Timisoara am 09.08.2022 statt, die Lesung am 11.08.2022. Dauer der Ausstellung: 9.08.-29.08.2022

In der GEDOK Galerie in Heidelberg wird am 25.09.2022 eine Veranstaltung mit Lesung zum Thema des Projekts stattfinden.



Expoziția „Sheroes“, o parte a proiectului cu același nume, este rezultatul colaborării între Asociația GEDOK din Heidelberg și UAP Timișoara. Artiste plastice și scriitoare au pregătit împreună o expoziție de artă și o serată literară. Vernisajul expoziției va avea loc în 09.08.2022 iar serata literară în 11.08.22, în Galeria Helios din Timișoara. Durata expoziției: 9.08.-29.08.2022

În Galeria GEDOK Heidelberg, în 25.09.2022 se va organiza o întâlnire cu citirea unor texte pe tema expoziției.